



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

PLENUMVERGADERING

SÉANCE PLÉNIÈRE

dinsdag

09-10-2001

14:30 uur

mardi

09-10-2001

14:30 heures

INHOUD

SOMMAIRE

Berichten van verhindering	1	Excusés	1
OPENING VAN DE GEWONE ZITTING 2001-2002	1	OUVERTURE DE LA SESSION ORDINAIRE 2001-2002	1
TOELATING EN EEDAFLEGGING VAN NIEUWE LEDEN TER VERVANGING VAN ONTSLAGNEMENDE LEDEN	1	ADMISSION ET PRESTATION DE SERMENT DE NOUVEAUX MEMBRES EN REMPLACEMENT DE MEMBRES DÉMISSIONNAIRES	1
BENOEMING VAN HET VAST BUREAU	3	NOMINATION DU BUREAU DÉFINITIF	3
<i>Sprekers:</i> Hugo Coveliers , voorzitter van de VLD-fractie, Gerolf Annemans , voorzitter van de VLAAMS BLOK-fractie		<i>Orateurs:</i> Hugo Coveliers , président du groupe VLD, Gerolf Annemans , président du groupe VLAAMS BLOK	
Uitslag van de stemming	5	Résultat du scrutin	5
<i>Sprekers:</i> Gerolf Annemans , voorzitter van de VLAAMS BLOK-fractie, Francis Van den Eynde , Filip De Man , Alexandra Colen , Claude Eerdeken , voorzitter van de PS- fractie, Roger Bouteca , Jan Mortelmans , John Spinnewyn , Luc Sevenhans , Koen Bultinck		<i>Orateurs:</i> Gerolf Annemans , président du groupe VLAAMS BLOK, Francis Van den Eynde , Filip De Man , Alexandra Colen , Claude Eerdeken , président du groupe PS, Roger Bouteca , Jan Mortelmans , John Spinnewyn , Luc Sevenhans , Koen Bultinck	
Uitslag van de geheime stemming	7	Résultat du scrutin	7
<i>Sprekers:</i> Yves Leterme , voorzitter van de CD&V-fractie, Francis Van den Eynde , Filip De Man , Alexandra Colen , Roger Bouteca , Jan Mortelmans , John Spinnewyn , Luc Sevenhans , Koen Bultinck , Jaak Van Den Broeck , Hagen Goyvaerts , Bert Schoofs , Guido Tastenhoye , Guy D'haeseleer , Jef Tavernier , Gerolf Annemans , voorzitter van de VLAAMS BLOK-fractie, Daniel Bacquelaine , voorzitter van de PRL FDF MCC-fractie, Muriel Gerkens , voorzitter van de ECOLO-AGALEV-fractie		<i>Orateurs:</i> Yves Leterme , président du groupe CD&V, Francis Van den Eynde , Filip De Man , Alexandra Colen , Roger Bouteca , Jan Mortelmans , John Spinnewyn , Luc Sevenhans , Koen Bultinck , Jaak Van Den Broeck , Hagen Goyvaerts , Bert Schoofs , Guido Tastenhoye , Guy D'haeseleer , Jef Tavernier , Gerolf Annemans , président du groupe VLAAMS BLOK, Daniel Bacquelaine , président du groupe PRL FDF MCC, Muriel Gerkens , président du groupe ECOLO- AGALEV	
Uitslag van de geheime stemming	12	Résultat du scrutin	12
<i>Sprekers:</i> Filip De Man , Gerolf Annemans , voorzitter van de VLAAMS BLOK-fractie		<i>Orateurs:</i> Filip De Man , Gerolf Annemans , président du groupe VLAAMS BLOK	
Uitslag van de geheime stemming	13	Résultat du scrutin	13
Constitutie	13	Constitution	13
BENOEMING VAN DE QUAESTOREN	13	NOMINATION DES QUESTEURS	13
<i>Sprekers:</i> Gerolf Annemans , voorzitter van de VLAAMS BLOK-fractie, Filip De Man , Daniel Bacquelaine , voorzitter van de PRL FDF MCC-fractie, Geert Bourgeois		<i>Orateurs:</i> Gerolf Annemans , président du groupe VLAAMS BLOK, Filip De Man , Daniel Bacquelaine , président du groupe PRL FDF MCC, Geert Bourgeois	
Uitslag van de stemming	15	Résultat du scrutin	15
Mededelingen	15	Communications	15
Hulde aan de slachtoffers van de aanslagen van 11 september 2001	16	Hommage aux victimes des attentats du 11 septembre 2001	16
Rouwhuldes	16	Eloge funèbres	16
<i>Sprekers:</i> Guy Verhofstadt , eerste minister		<i>Orateurs:</i> Guy Verhofstadt , premier ministre	
VERKLARING VAN DE REGERING OVER	18	DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT SUR	18

HAAR ALGEMEEN BELEID

Sprekers: **Guy Verhofstadt**, eerste minister

SA POLITIQUE GÉNÉRALE

Orateurs: **Guy Verhofstadt**, premier ministre

PLENUMVERGADERING

van

DINSDAG 09 OKTOBER 2001

14:30 uur

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

MARDI 09 OCTOBRE 2001

14:30 heures

De vergadering wordt geopend om 14.31 uur door de heer Herman De Croo, uittredend voorzitter, conform artikel 1 van het Reglement.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering: Rik Daems, Olivier Deleuze, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Louis Michel, Guy Verhofstadt en Johan Vande Lanotte.

De twee jongste Kamerleden, de dames Anne Barzin en Joke Schauvliege, nemen plaats als voorlopige secretarissen aan het bureau.

De vergadering is geopend.

Berichten van verhindering

Ambtsplicht: De h. Marc Van Peel

Gezondheidsredenen: De h. Danny Pieters

Met zending: Mevr. Mirella Minne

Met zending buitenslands: De h. Martial Lahaye en Pierre Chevalier

Buitenslands: De h. Ferdy Willems

NAVO: De h. Yvon Harmegnies, Denis D'Hondt, Patrick Lansens

OVSE: De h. Charles Janssens

Opening van de gewone zitting 2001-2002

Dames en heren, collega's, de Kamer komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 44 van de Grondwet.

Ik verklaar de wetgevende zitting 2001-2002 voor geopend.

Toelating en eedaflegging van nieuwe leden ter vervanging van ontslagnemende leden

La séance est ouverte à 14.31 heures par M. Herman De Croo, président sortant, conformément à l'article 1er du Règlement.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance: Rik Daems, Olivier Deleuze, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Louis Michel, Guy Verhofstadt et Johan Vande Lanotte.

Les deux plus jeunes membres de l'Assemblée, Mmes Anne Barzin et Joke Schauvliege, prennent place en tant que secrétaires provisoires au bureau.

La séance est ouverte.

Excusés

Devoirs de mandat : M. Marc Van Peel

Raisons de santé : M. Danny Pieters

En mission : Mme Mirella Minne

En mission à l'étranger : MM. Martial Lahaye et Pierre Chevalier

A l'étranger : M. Ferdy Willems

OTAN : MM. Yvon Harmegnies, Denis D'Hondt, Patrick Lansens

OSCE : Charles Janssens

Ouverture de la session ordinaire 2001-2002

Mesdames, messieurs, chers collègues, la Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Je déclare ouverte la session législative 2001-2002.

Admission et prestation de serment de nouveaux membres en remplacement de membres démissionnaires

Mevrouw Marilou Vanden Poel-Welkenhuysen, vertegenwoordiger voor de kieskring Hasselt-Tongeren-Maaseik, is ontslagnemend met ingang van 8 oktober 2001.

De opvolger die in aanmerking komt om haar te vervangen is de heer Hugo Philtjens, eerste opvolger voor de kieskring Hasselt-Tongeren-Maaseik.

Sinds 14 juli 1999 zetelt hij in de hoedanigheid van vast lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de heer Patrick Dewael, verkozen tot minister-president van de Vlaamse Regering, en zolang het ambt van deze duurt.

Er dient dus niet meer te worden overgegaan tot onderzoek der geloofsbrieven van de heer Hugo Philtjens in de hoedanigheid van lid van de Kamer. Wij kunnen onmiddellijk overgaan tot zijn toelating als effectief lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Ik roep de heer Hugo Philtjens tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik verzoek de heer Hugo Philtjens de grondwettelijke eed af te leggen.

De heer Hugo Philtjens legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.

De heer Hugo Philtjens zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep. (*Applaus*)

Wij moeten overgaan tot de toelating en eedaflegging van een andere opvolger die in aanmerking komt om de heer Patrick Dewael, minister-president van de Vlaamse regering, te vervangen zolang het ambt van deze duurt.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Jacques Germeaux, tweede opvolger voor de kieskring Hasselt-Tongeren-Maaseik.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 1 juli 1999 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het in de huidige omstandigheden om een loutere formaliteit.

Madame Marilou Vanden Poel-Welkenhuysen, représentante de la circonscription électorale de Hasselt-Tongres-Maaseik, est démissionnaire en date du 8 octobre 2001.

Le suppléant appelé à la remplacer est M. Hugo Philtjens, premier suppléant de la circonscription électorale de Hasselt-Tongres-Maaseik.

Depuis le 14 juillet 1999, ce dernier siège en qualité de membre effectif de la Chambre des représentants en remplacement de M. Patrick Dewael, élu ministre-président du Gouvernement flamand, et pour la durée des fonctions de celui-ci.

Il n'y a, dès lors, plus lieu de procéder à la vérification des pouvoirs de M. Hugo Philtjens en qualité de membre de la Chambre et nous pouvons passer aussitôt à son admission comme membre effectif de la Chambre des représentants.

Je proclame M. Hugo Philtjens membre de la Chambre des représentants.

Je rappelle les termes du serment. "Je jure d'observer la Constitution". "Ik zweer de Grondwet na te leven". "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Hugo Philtjens de prêter le serment constitutionnel.

M. Hugo Philtjens prête le serment constitutionnel en néerlandais.

M. Hugo Philtjens fera partie du groupe linguistique néerlandais. (*Applaudissements*)

Nous devons procéder à l'admission et à la prestation de serment d'un autre suppléant appelé à siéger en remplacement de M. Patrick Dewael, ministre-président du gouvernement flamand et pour la durée des fonctions de celui-ci.

Le suppléant appelé à le remplacer est Monsieur Jacques Germeaux, deuxième suppléant de la circonscription électorale de Hasselt-Tongres-Maaseik.

L'élection de ce dernier, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 1er juillet 1999. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, dans les circonstances présentes,

qu'un caractère de pure formalité.

Ik stel u dan ook voor de heer Jacques Germeaux onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer ter vervanging van de heer Patrick Dewael, minister-president van de Vlaamse Regering, en zolang het ambt van deze duurt, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Geen bezwaar? (Nee)

Ik roep de heer Jacques Germeaux tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik verzoek de heer Jacques Germeaux de grondwettelijke eed af te leggen.

De heer Jacques Germeaux legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.

De heer Jacques Germeaux zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep. (*Applaus*)

Benoeming van het vast Bureau

Aan de orde is de benoeming van het vast Bureau.

Het aftredende Bureau is als volgt samengesteld:

leden verkozen door de vergadering:

- de heer Herman De Croo, voorzitter;
- de heer Jean-Pol Henry, eerste ondervoorzitter;
- de heer Paul Tant, tweede ondervoorzitter;
- de heren Francis Van den Eynde, Lode Vanoost, Robert Denis, ondervoorzitters;
- de heren Jos Ansoms, Jef Valkeniers, Jan Peeters en mevrouw Mirella Minne, secretarissen;

leden van rechtswege:

de voorzitters van de fracties die ten minste twaalf leden tellen.

Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter.

Hugo Coveliers (VLD): Het is niet alleen een eer, maar ook een waar genoegen om de zittende voorzitter, de heer Herman De Croo, opnieuw als voorzitter voor te stellen. (*Applaus op alle banken*)

Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): De uittredend voorzitter weet heel goed dat het uittredend Bureau niet in zijn geheel opnieuw wordt voorgedragen,

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Jacques Germeaux comme membre de la Chambre en remplacement de M. Patrick Dewael, ministre-président du gouvernement flamand et pendant la durée des fonctions de celui-ci, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Pas d'observation? (Non)

Je proclame M. Jacques Germeaux membre de la Chambre des représentants.

Je rappelle les termes du serment. "Je jure d'observer la Constitution". "Ik zweer de Grondwet na te leven". "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Jacques Germeaux de prêter le serment constitutionnel.

M. Jacques Germeaux prête le serment constitutionnel en néerlandais.

M. Jacques Germeaux fera partie du groupe linguistique néerlandais. (*Applaudissements*)

Nomination du Bureau définitif

L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif.

Le Bureau sortant se compose de:

membres élus par l'assemblée:

- M. Herman De Croo, président;
- M. Jean-Pol Henry, premier vice-président;
- M. Paul Tant, deuxième vice-président;
- MM. Francis Van den Eynde, Lode Vanoost, Robert Denis, vice-présidents;
- MM. Jos Ansoms, Jef Valkeniers, Jan Peeters et Mme Mirella Minne, secrétaires;

membres de droit:

les présidents des groupes politiques comptant au moins douze membres.

Nous passons à la nomination du président.

Hugo Coveliers (VLD): Pour moi, c'est non seulement un honneur mais aussi un réel plaisir de présenter à nouveau la candidature à la présidence du président sortant, M. Herman De Croo. (*Applaudissements sur tous les bancs*)

Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Le président sortant sait pertinemment que le Bureau sortant n'est pas représenté intégralement, comme il est

zoals al 180 jaar gebruikelijk is. Hij weet ook wat daarvoor de reden is.

De **voorzitter**: Wij zijn daar nog mee bezig.

Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Ik vermoed dat er iets ernstigs aan de hand is en wens me met mijn fractie daarover te beraden. Ik vraag dan ook de vergadering te schorsen.

De **voorzitter**: Dat kan niet op dit ogenblik. Het Bureau is nog niet samengesteld.

Hugo Coveliers (VLD): Het Reglement bepaalt dat er eerst een Kamervoorzitter moet worden aangeduid. Ik heb de heer De Croo als kandidaat voorgesteld. Ofwel stelt de heer Annemans een andere kandidaat voor, ofwel steunt hij de kandidatuur van de heer De Croo.

Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Ik blijf bij mijn vraag om een schorsing, zodat mijn fractie zich kan beraden.

De **voorzitter**: Eerst moet het nieuwe Bureau worden aangesteld. Daarna kan u de schorsing vragen.

Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Ik stel de vraag tot schorsing nu: het Reglement verhindert niet dat het voorlopig Bureau een schorsing toestaat. Mijn fractie moet zich erover beraden of we een kandidaat voor het voorzitterschap voorstellen.

De **voorzitter**: Eenieder kan nu een kandidaat voorstellen.

Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): In dat geval stel ik de kandidatuur van de heer Francis Van den Eynde voor.

Aangezien er meer dan één kandidaat is, moet tot de geheime stemming worden overgegaan.

Vooraf moeten, met het oog op de stemopneming, een of twee bureaus van stemopnemers worden samengesteld, ieder bestaande uit vier door het lot aan te wijzen leden.

Ik stel u voor een enkel bureau van twee stemopnemers, de dames Anne Barzin en Joke Schauvliege, secretarissen, samen te stellen

Geen bezwaar? (Nee)
Aldus zal geschieden.

d'usage depuis 180 ans. Il sait aussi pourquoi.

Le **président**: Ce problème retient toute notre attention.

Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je présume qu'il se passe quelque chose de grave et je souhaite en débattre avec mon groupe. Par conséquent, je demande une suspension de séance

Le **président**: Ce n'est pas possible maintenant car le Bureau n'est pas encore constitué.

Hugo Coveliers (VLD): Le Règlement prévoit qu'il faut en premier lieu nommer le président de la Chambre. J'ai présenté la candidature de M. De Croo. Soit M. Annemans présente un autre candidat, soit il soutient la candidature de M. De Croo.

Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je persiste à demander une suspension de séance pour permettre à mon groupe de délibérer.

Le **président**: Il faut d'abord nommer le nouveau Bureau. Ensuite, vous pourrez demander une suspension.

Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je dépose ma demande de suspension dès à présent. Le Règlement n'empêche pas que le Bureau provisoire accorde une suspension. Mon groupe doit délibérer avant de se décider éventuellement à présenter un candidat à la présidence.

Le **président**: Au stade actuel, tout le monde peut présenter un candidat.

Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Dans ce cas, je présente la candidature de M. Van den Eynde.

Etant donné qu'il y a plus d'un candidat, il y a lieu de procéder au scrutin

Nous devons nommer auparavant, en vue du dépouillement des scrutins, un ou deux bureaux de scrutateurs composés chacun de quatre membres à désigner par le sort.

Je vous propose de ne nommer qu'un seul bureau de deux scrutateurs, Mmes Anne Barzin et Joke Schauvliege, secrétaires.

Pas d'observation? (Non)
Il en sera ainsi.

Ik verzoek elk lid om bij het afroepen van zijn naam zijn ongetekend stembriefje in de stembus te komen deponeren. Gelieve langs mijn linkerkzijde op het spreekgestoelte te komen en dit aan mijn rechterzijde te verlaten.

Eerst worden de stemopnemers opgeroepen, zodat zij hun taak kunnen aanvangen aan de tafels die zich aan mijn rechterzijde bevinden.

Ik wijs erop dat alleen geldig zijn de stembriefjes waarop de naam voorkomt van een voor de stemming voorgedragen kandidaat. Zijn ongeldig de stemmen uitgebracht op meer dan één kandidaat.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Heeft iedereen zijn stembriefje in de stembus gedeponerd? (Ja)

De geheime stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming

01 Uitslag van de stemming

Ziehier de uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de voorzitter van de Kamer.

De heer Francis Van den Eynde heeft 16 stemmen behaald.

De heer Herman De Croo heeft 108 stemmen behaald.

Ik verklaar de h. Herman De Croo verkozen tot voorzitter van de Kamer

Applaus op vele banken.

01.01 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): De Vlaams Blok-fractie vraagt de voorzitter opnieuw om een schorsing.

De **voorzitter:** Wij gaan verder met de verkiezing van de eerste ondervoorzitter.

01.02 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): U weigert ons dus een schorsing. Ik stel dit vast.

01.03 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): Het Bureau van de Kamer wordt steeds proportioneel samengesteld. Mijn belangrijke fractie van de oppositie vreest dat men omwille van zogenaamd politiek correcte dogma's van deze

A l'appel de son nom, chaque membre est prié de venir déposer son bulletin non signé dans l'urne, en montant à la tribune de ma gauche à ma droite.

Les scrutateurs seront appelés en premier lieu de manière qu'ils puissent assumer leur fonction près des tables installées à ma droite.

Je rappelle que seuls sont valables les bulletins qui mentionnent le nom d'un candidat présenté avant le scrutin et que sont nuls les suffrages exprimés en faveur de plus d'un candidat.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Il est procédé à l'appel nominal.

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (Oui)

Je déclare le scrutin clos et invite les secrétaires à procéder au dépouillement.

01 Résultat du scrutin

Voici le résultat du scrutin pour la nomination du président de la Chambre.

M. Francis Van den Eynde a obtenu 16 voix.

M. Herman De Croo a obtenu 108 voix.

Je proclame M. Herman De Croo élu en qualité de président de la Chambre.

Applaudissements sur de nombreux bancs.

01.01 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Le Vlaams Blok demande à nouveau au président de lui accorder une nouvelle suspension.

Le **président:** Nous poursuivons avec l'élection du premier vice-président.

01.02 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Vous nous refusez donc une suspension. J'en prends acte.

01.03 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): Le Bureau de la Chambre est toujours constitué sur une base proportionnelle. Mon groupe – qui occupe une place importante dans l'opposition – craint qu'au nom des dogmes de la pensée politiquement

democratische stelregel wil afwijken. Daarom stel ik mijn, zoals u tweekluis, collega Filip De Man voor voor het eerste ondervoorzitterschap.

De **voorzitter**: Het aantal kandidaten overtreft het aantal te bepalen mandaten. We moeten dus stemmen.

01.04 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Ik stel mevrouw Alexandra Colen voor als kandidaat voor de functie van eerste ondervoorzitter. Artikel 12 van het Reglement bepaalt dat de aanduiding van de vaste commissievoorzitters gebeurt a rato van het aantal behaalde zetels in de Kamer.

De **voorzitter**: Dat is nu niet aan de orde.

01.05 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Toch wel. Mijn fractie vermoedt allerlei machinaties om een partij die democratisch werd verkozen door 600.000 kiezers, volledig weg te houden uit de bestuursorganen van deze assemblee. Dat is onaanvaardbaar!

01.06 Alexandra Colen (VLAAMS BLOK): Ik stel de heer Roger Bouteca voor. Deze zetelt nog niet zo lang in de Kamer. Ik stel deze kandidaat voor, opdat de Kamer verder de democratische spelregels van proportionaliteit zou kunnen naleven.

De **voorzitter**: Ik vraag dat de heer Bouteca op zijn plaats zou spreken. (*Protest bij het Vlaams Blok*)

01.07 Claude Eerdekens (PS): De benoeming van het vast bureau en de samenstelling van de Kamer zijn een belangrijk gegeven. Tot mijn grote spijt stel ik vast dat het Vlaams Blok het Parlement belachelijk maakt, wat onaanvaardbaar is.

Ik verzoek u derhalve het volgende punt op de agenda aan de orde te stellen.

01.08 Roger Bouteca (VLAAMS BLOK): In naam van de democratie en van onze 600.000 kiezers draag ik de kandidatuur van de heer Jan Mortelmans voor.

01.09 Jan Mortelmans (VLAAMS BLOK): Ik stel de kandidatuur voor van de heer John Spinnewyn. Voor ons is dat een middel om te protesteren tegen het feit dat een bepaalde oppositie met alle middelen gekorfd wordt.

correcte, on cherche à présent à s'écarter de cette règle démocratique essentielle. Dès lors, je propose la candidature de mon collègue M. Filip De Man – qui, comme vous, est bilingue – à la première vice-présidence.

Le **président**: Le nombre des candidats dépassant celui des mandats à pourvoir, nous devons procéder à un vote.

01.04 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de Mme Alexandra Colen à la première vice-présidence. L'article 12 du Règlement dispose que la nomination des présidents des commissions permanentes se fait à la représentation proportionnelle des groupes politiques sur la base du nombre de sièges qu'ils ont obtenus.

Le **président**: Il n'est pas question de cela pour l'instant.

01.05 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Pourtant si. Mon groupe présume qu'on a recouru à toute une série de machinations pour qu'un parti démocratique, élu par 600.000 électeurs, soit totalement mis au ban des instances dirigeantes de cette assemblée. C'est inacceptable !

01.06 Alexandra Colen (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. Bouteca qui ne siège pas depuis très longtemps à la Chambre. J'ai opté en faveur de cette candidature afin que les règles de la proportionnalité puissent continuer à être respectées.

Le **président**: J'invite M. Bouteca à prendre la parole de son banc. (*Protestations sur les bancs du Vlaams Blok*)

01.07 Claude Eerdekens (PS): La nomination du Bureau définitif et la constitution de la Chambre représentent un événement important. Je suis au regret de devoir constater que le Vlaams Blok tourne le Parlement en dérision, ce qui n'est pas acceptable.

Je vous demande dès lors de passer directement à l'ordre du jour.

01.08 Roger Bouteca (VLAAMS BLOK): Au nom de la démocratie et de nos 600.000 électeurs, je propose la candidature de M. Jan Mortelmans.

01.09 Jan Mortelmans (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. John Spinnewyn. C'est pour nous une manière de protester contre le fait qu'une certaine opposition est bâillonnée par tous les moyens.

01.10 John Spinnewyn (VLAAMS BLOK): De paars-groene herders laten geen kans onbenut om het Vlaams Blok te treffen. Ik stel daarom de heer Luc Sevenhans voor.

01.11 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Deze ongebruikelijke manier van werken heeft de voorzitter enkel aan zichzelf te danken. Hij past het Reglement om de haverklap aan. Ik stel een waardige collega voor, de heer Koen Bultinck.

01.12 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK): We moeten vaststellen dat de voorzitter gemanipuleerd wordt door de PS, een partij die verantwoordelijk is voor schandalen als Dassault, Agusta en Dutroux en die ons nu eens te meer lessen in democratisch denken meent te moeten geven. De verkozenen van een democratische partij wordt de mond gesnoerd, in de beste traditie van voormalige Oost-Europese en Zuid-Amerikaanse dictaturen.

Ik stel de kandidatuur voor van de heer Jaak Van den Broeck.

De **voorzitter**: Omdat u misbruik maakt van uw spreekrecht om kandidaten voor te dragen sluit ik nu de voordracht van kandidaten voor de functie van eerste ondervoorzitter.

Ik wijs erop dat alleen geldig zijn de stembriefjes waarop de naam voorkomt van een voor de stemming voorgedragen kandidaat. Zijn ongeldig de stemmen uitgebracht op meer dan één kandidaat.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Heeft iedereen zijn stembriefje in de stembus gedeponneerd? (Ja)

De geheime stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

02 Uitslag van de geheime stemming

Mevrouw Alexandra Colen heeft 15 stemmen behaald.

De heer Jean-Pol Henry heeft 99 stemmen behaald.

Ik verklaar de heer Jean-Pol Henry eerste ondervoorzitter van de Kamer.

Wij gaan nu over tot de benoeming van de tweede ondervoorzitter.

01.10 John Spinnewyn (VLAAMS BLOK): Nos bons bergers arc-en-ciel ne ratent aucune occasion de porter préjudice au Vlaams Blok. Pour cette raison, j'ai proposé M. Sevenhans.

01.11 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): La responsabilité de cette procédure inhabituelle incombe au président qui adapte à tout bout de champ le Règlement. Je propose M. Koen Bultinck, qui est un collègue parfaitement honorable.

01.12 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK) : Force est de constater que le président est manipulé par le PS, un parti qui traîne derrière lui les scandales de Dassault, d'Agusta et de Dutroux et qui estime, une fois de plus, pouvoir donner des leçons de démocratie. Les élus d'un parti démocratique sont réduits au silence, dans la meilleure tradition de l'ancienne Europe de l'Est et des dictatures Sud-Américaines.

Je propose la candidature de M. Jaak Van den Broeck.

Le **président**: Je clôture la présentation de candidats à la fonction de premier vice-président parce que vous abusez de votre droit de parole pour présenter des candidats.

Je rappelle que seuls sont valables les bulletins qui portent le nom d'un candidat présenté avant le scrutin et que les suffrages exprimés en faveur de plus d'un candidat sont nuls.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Il est procédé à l'appel nominal.

Chacun a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (Oui)

Je déclare le scrutin clos et j'invite les secrétaires à procéder au dépouillement.

02 Résultat du scrutin

Mme Alexandra Colen a obtenu 15 voix.

M. Jean-Pol Henry a obtenu 99 voix.

Je proclame M. Jean-Pol Henry premier vice-président de la Chambre.

Nous procédons maintenant à la nomination du deuxième vice-président.

02.01 Yves Leterme (CD&V): Ik draag de heer Paul Tant, uittredend tweede ondervoorzitter, voor als tweede ondervoorzitter.

02.02 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): Ik stel de kandidatuur voor van de heer Filip De Man.

02.03 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Ik stel de kandidatuur voor van mevrouw Alexandra Colen.

02.04 Alexandra Colen (VLAAMS BLOK): Ik stel de kandidatuur voor van de heer Roger Bouteica.

02.05 Roger Bouteica (VLAAMS BLOK): Ik draag de kandidatuur van de heer Jan Mortelmans voor.

02.06 Jan Mortelmans (VLAAMS BLOK): Ik draag de kandidatuur van de heer John Spinnewyn voor.

02.07 John Spinnewyn (VLAAMS BLOK): Ik draag de kandidatuur van de heer Luc Sevenhans voor.

02.08 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Ik draag de kandidatuur voor van de heer Koen Bultinck.

02.09 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK): Ik draag de kandidatuur voor van de heer Jaak Van den Broeck.

02.10 Jaak Van Den Broeck (VLAAMS BLOK): Ik draag de kandidatuur voor van de heer Hagen Goyvaerts.

02.11 Hagen Goyvaerts (VLAAMS BLOK): Ik draag de kandidatuur voor van de heer Bert Schoofs.

02.12 Bert Schoofs (VLAAMS BLOK): Ik stel de heer Guido Tastenhoye voor.

02.13 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): Ik stel de heer Guy D'haeseleer voor.

02.14 Guy D'haeseleer (VLAAMS BLOK): Ik begin met te zeggen wie ik niet zal voorstellen.

De **voorzitter**: U misbruikt uw spreekrecht. Ik sluit de indiening van de kandidaturen af en ga over tot de geheime stemming.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

02.01 Yves Leterme (CD&V): Je propose Monsieur Paul Tant, deuxième vice-président démissionnaire, comme deuxième vice-président.

02.02 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de Monsieur Filip De Man.

02.03 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de Madame Alexandra Colen.

02.04 Alexandra Colen (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de Monsieur Roger Bouteica.

02.05 Roger Bouteica (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de Monsieur Jan Mortelmans.

02.06 Jan Mortelmans (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de Monsieur John Spinnewyn.

02.07 John Spinnewyn (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. Luc Sevenhans.

02.08 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. Koen Bultinck.

02.09 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. Jaak Van Den Broeck.

02.10 Jaak Van Den Broeck (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. Hagen Goyvaerts.

02.11 Hagen Goyvaerts (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. Bert Schoofs.

02.12 Bert Schoofs (VLAAMS BLOK): Je propose M. Guido Tastenhoye.

02.13 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): Je propose M. Guy D'haeseleer.

02.14 Guy D'haeseleer (VLAAMS BLOK): Je vais commencer par citer ceux que je ne proposerai pas.

Le **président**: Vous abusez de votre droit de parole. Je clos la liste des candidats et nous passons au scrutin.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Il est procédé à l'appel nominal.

Heeft iedereen zijn stembriefje in de stembus gedeponneerd? (Ja)

Chacun a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (Oui)

De geheime stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

Je déclare le scrutin clos et j'invite les secrétaires à procéder au dépouillement.

Uitslag van de geheime stemming

Résultat du scrutin

Mevrouw Alexandra Coolen heeft een stem behaald.

Madame Alexandra Coolen a obtenu 1 voix.

De heer Filip Deman heeft 16 stemmen behaald.

Monsieur Filip Deman a obtenu 16 voix.

De heer Paul Tant heeft 99 stemmen behaald.

Monsieur Paul Tant a obtenu 99 voix.

Ik verklaar Paul Tant tweede vice-voorzitter

Je proclame Paul Tant deuxième vice-président.

02.15 Jef Tavernier (AGALEV-ECOLO): Ik stel voor om ons voorlopig te beperken tot de aanduiding van twee van de drie ondervoorzitters en om de aanduiding van de derde ondervoorzitter te verdagen.

02.15 Jef Tavernier (AGALEV-ECOLO): Je propose de nous borner provisoirement à nommer deux des trois vice-présidents et d'ajourner la nomination du troisième vice-président.

02.16 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijn fractie moet zich over dit voorstel beraden. Ik vraag om een schorsing van de vergadering.

02.16 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mon groupe doit réfléchir à cette proposition. Je demande une suspension de séance.

De **voorzitter**: Ik schors de vergadering gedurende een tiental minuten.

Le **président**: Je suspens la séance pendant une dizaine de minutes.

De vergadering wordt geschorst om 15.57 uur.

La séance est suspendue à 15.57heures.

De vergadering wordt hervat om 16.14 uur.

Elle est reprise à 16.14 heures.

(Vanuit de tribune worden pamfletten gegooid)
De ordestoorders worden verwijderd

(Des tracts sont jetés de la tribune)
Les perturbateurs sont expulsés.

02.17 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Vandaag beleeft de Kamer een primeur: voor het eerst in onze parlementaire geschiedenis wordt het principe van de democratische proportionaliteit in de parlementaire bestuursorganen opgegeven. Hoe ver zal dit ons leiden?

02.17 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Aujourd'hui, la Chambre est le théâtre d'un événement sans précédent: pour la première fois dans notre histoire parlementaire, le principe de la proportionnalité démocratique dans les instances dirigeantes du Parlement est bafoué. Où cela va-t-il nous mener?

Vorig jaar vielen de eerste tekenen van deze manipulaties al te merken, toen de heer Mayeur, zijn gezicht vertrokken van de hysterische haat, zijn fractievoorzitter uitschold toen deze een Bureau, met Francis Van den Eynde, niet had weten tegen te houden. Op dat moment werden de machinaties tegen de vertegenwoordiging van het Vlaams Blok in de parlementaire bestuursorganen pas definitief ingezet, eerst in de Franstalige pers, daarna werden de Vlaamse partijen erbij betrokken.

L'année passée déjà, les signes avant-coureurs d'une telle manipulation s'étaient fait sentir lorsque M. Mayeur, une expression de haine hystérique sur le visage, avait agoni d'injures son président de groupe qui n'avait pu empêcher la formation d'un bureau comprenant Francis Van den Eynde. Cet incident avait marqué le début des manœuvres visant à évincer les représentants du Vlaams Blok des instances dirigeantes du Parlement, dans la presse francophone d'abord, avec le concours des

Francis Van den Eynde heeft zijn functie van ondervoorzitter van de Kamer en voorzitter van de commissie Infrastructuur altijd voortreffelijk vervuld. Men kon hem geen enkele vorm van subjectiviteit aanwrijven. Alle leden en personeelsleden kennen hem.

Bij de samenstelling van de bestuursorganen van deze Kamer kan niet worden afgeweken van de cijfermatige gegevens van de verkiezingsuitslag. Dat is een axioma, dat om die reden ook nooit in het Kamerreglement werd opgenomen. Afwijken van dit democratische principe zou een precedent vormen.

Het College van Quaestoren werd bij het begin van de regeerperiode al verminderd van zes naar vijf, onder het mom van bezuinigingsmaatregelen, maar in feite om het Vlaams Blok te weren.

De ondemocratische gang van zaken van vandaag is er wellicht eveneens op gericht Francis Van den Eynde te vervangen door een SP-kandidaat. Ik vraag de Vlaamse partijen de democratie in ere te herstellen en de wil van het volk te respecteren.

Dergelijke willekeur kan zich ooit tegen elk van u keren.

02.18 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Het Reglement bepaalt dat drie kandidaten worden voorgedragen. Waarop baseert de voorzitter zich om hiervan af te wijken?

De **voorzitter**: Het voorstel van de heer Tavernier ging om het voorlopig niet-verkiezen van een derde kandidaat. Er zijn precedents, onder meer in 1958.

02.19 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Men moet het Reglement onverwijld toepassen en een lijst van drie kandidaten opstellen, waarover nu moet worden gestemd. De heer Van den Eynde moet als derde kandidaat op deze lijst worden opgenomen.

02.20 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Hoe lang zal volgens de heer Tavernier de periode duren alvorens de derde kandidaat wordt aangeduid? Als hij zich beroept op artikel 3, tweede lid, punt 1 van het Reglement, dan moet de derde ondervoorzitter binnen de 15 dagen worden aangeduid.

De **voorzitter**: Het voorlopig karakter van zo een maatregel beperkt de duur van het uitstel.

partis flamands ensuite.

Francis Van den Eynde a toujours remarquablement assumé ses fonctions de vice-président de la Chambre et de président de la Commission de l'Infrastructure. Jamais on n'a eu à lui reprocher la moindre forme de subjectivité. Tous les parlementaires et membres du personnel le connaissent.

Lors de la composition des instances dirigeantes de cette Chambre, on ne peut ignorer les éléments chiffrés du scrutin. Il s'agit d'un axiome qui, comme tel, n'a jamais été inscrit dans le règlement de la Chambre. S'écarter de ce principe démocratique constituerait un précédent.

Au début de la législature, le Collège des Questeurs avait déjà été ramené de six à cinq membres, sous le couvert de mesures d'économie alors qu'en réalité, il s'agissait uniquement de se débarrasser du Vlaams Blok.

La procédure antidémocratique mise en œuvre aujourd'hui est sans doute aussi destinée à substituer à Francis Van den Eynde un candidat SP. Je demande aux partis flamands de remettre la démocratie à l'honneur et de respecter la volonté du peuple. Ce type de comportement arbitraire est susceptible de se retourner contre chacun d'entre vous.

02.18 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Le Règlement prévoit la présentation de trois candidats. En vertu de quoi le président déroge-t-il à cette règle ?

Le **président**: La proposition de M. Tavernier consistait à ne pas procéder pour l'instant à l'élection d'un troisième candidat. Il y a eu des précédents, notamment en 1958.

02.19 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Il faut appliquer sans délai le Règlement et dresser une liste de trois candidats sur laquelle nous devons voter maintenant. M. Van den Eynde doit figurer sur cette liste comme troisième candidat.

02.20 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Combien de temps devrait-il s'écouler, selon M. Tavernier, avant la désignation du troisième candidat ? Sur la base de l'article 3, deuxième alinéa, 1°, du Règlement, qu'il invoque, le troisième vice-président doit être désigné dans un délai de quinze jours.

Le **président**: Il convient évidemment que le caractère provisoire de cette mesure ne s'éternise pas.

02.21 Jef Tavernier (AGALEV-ECOLO): We gaan in mijn voorstel over tot de stemming over twee van de drie functies van ondervoorzitter. De stemming over de derde functie wordt verdaagd, maar de periode wordt niet beperkt tot 15 dagen, zoals de heer De Man interpreteert, ook al mag ze niet te lang duren.

02.22 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Die uitleg voldoet niet. Blijkbaar laat men ook de termijn van 15 dagen los. Dat is een ongehoorde reglementsaanpassing.

02.23 Jef Tavernier (AGALEV-ECOLO): De grote meerderheid van deze Kamer heeft de grootste moeite met het voordragen van een Vlaams Blok-lid voor een representatieve functie. Wij willen niet vertegenwoordigd worden door een lid van die fractie. *(Applaus op vele banken)*

Het voorstel van de heer Jef Tavernier wordt bij zitten en opstaan aangenomen.

De **voorzitter** : Wij gaan dus over tot de benoeming van twee ondervoorzitters.

02.24 Daniel Bacquelaine (PRL FDF MCC): Ik stel de kandidatuur van de heer Robert Denis als ondervoorzitter voor.

02.25 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Ik stel de kandidatuur van de heer Lode Vanoost als ondervoorzitter voor.

02.26 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Ik draag de heer Francis Van den Eynde voor als ondervoorzitter.

De **voorzitter**: We gaan over tot de geheime stemming. *(Protest van de heer De Man)*

02.27 Yves Leterme (CD&V): Onze fractie zal niet meestemmen, omdat we niet wensen mee te werken aan deze schijnvertoning. *(Applaus bij Vlaams Blok en CD&V)*

De **voorzitter**: Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Heeft iedereen zijn stembriefje in de stembus gedeponneerd? (Ja)

02.21 Jef Tavernier (AGALEV-ECOLO): Ma proposition consiste à soumettre aux voix deux des trois fonctions de vice-président. Le vote sur la troisième fonction serait ajourné, mais cette période temporaire ne serait pas limitée à quinze jours, contrairement à l'extrapolation de M. De Man, même si elle ne doit pas être trop longue.

02.22 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Vos explications ne me satisfont pas. Manifestement, on a renoncé aussi au délai de quinze jours maximum. Il s'agit là d'une adaptation invraisemblable du Règlement.

02.23 Jef Tavernier (AGALEV-ECOLO): Une large majorité au sein de cette Chambre est très embarrassée à l'idée de présenter un membre du Vlaams Blok pour occuper une fonction de représentation. Nous ne souhaitons pas être représentés par un membre de ce parti. *(Applaudissements sur de nombreux bancs)*

La proposition de M. Jef Tavernier est adoptée par assis et levé.

Le **président** : Nous passons à la nomination de deux vice-présidents.

02.24 Daniel Bacquelaine (PRL FDF MCC): Je propose la candidature de M. Robert Denis comme vice-président.

02.25 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Je propose la candidature de M. Lode Vanoost comme vice-président.

02.26 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. Francis Van den Eynde comme vice-président.

Le **président**: Nous allons procéder au scrutin. *(Protestations de M. De Man)*

02.27 Yves Leterme (CD&V): Notre groupe ne prendra pas part au vote parce que nous ne nous prêterons pas à cette comédie. *(Applaudissements sur les bancs du Vlaams Blok et du CD&V)*

Le **président**: J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Il est procédé à l'appel nominal.

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (Oui)

De geheime stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

Je déclare le scrutin clos et j'invite les secrétaires à procéder au dépouillement.

03 Uitslag van de geheime stemming

03 Résultat du scrutin

De heer Francis Van den Eynde heeft 3 stemmen behaald.

M. Francis Van den Eynde a obtenu 3 voix.

De heer Lode Vanoost heeft 85 stemmen behaald.

M. Lode Vanoost a obtenu 85 voix.

De heer Robert Denis heeft 87 stemmen behaald.

M. Robert Denis a obtenu 87 voix.

Ik verklaar de heren Lode Vanoost en Robert Denis verkozen tot ondervoorzitter van de Kamer.

Je proclame MM. Lode Vanoost et Robert Denis élus en qualité de vice-président.

03.01 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Er zijn nu dus twee bijkomende ondervoorzitters verkozen. Aldus wordt het Reglement op vijf punten overtreden. Zal artikel 3 van het Reglement worden nageleefd? Tot wanneer wordt de verkiezing van de derde ondervoorzitter verdaagd?

03.01 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Deux vice-présidents supplémentaires viennent donc d'être élus. Ainsi, il y a eu infraction au Règlement sur cinq points. L'article 3 du Règlement sera-t-il respecté? Jusqu'à quand l'élection du troisième vice-président est-elle reportée?

De **voorzitter:** Ik verwijs naar de Conferentie van de voorzitters van morgen, waar we die kwestie kunnen bespreken.

Le **président:** Je renvoie à la Conférence des présidents de demain, où nous discuterons de cette question.

Benoeming van de secretarissen :

Nomination des secrétaires :

03.02 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Ik stel voor om de verkiezing van de vier secretarissen en van de quaestoren ook te verdagen volgens de principes van het voorstel-Tavernier.

03.02 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je propose de reporter également l'élection des quatre secrétaires et des questeurs, conformément aux principes de la proposition Tavernier.

De **voorzitter:** Ik kan de verkiezing van de vier secretarissen niet uitstellen omdat ze nodig zijn om het Bureau te vervolledigen en te laten functioneren. *(Gelach op de banken van het Vlaams Blok)*

Le **président:** Je ne puis reporter l'élection des quatre secrétaires, car ils sont indispensables pour compléter et faire fonctionner le bureau. *(Rires sur les bancs du Vlaams Blok)*

03.03 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Ik stel voor om te stemmen over mijn voorstel tot verdaging van de verkiezing van de secretarissen.

03.03 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je propose de voter sur ma proposition visant à reporter l'élection des secrétaires.

De **voorzitter:** Het Reglement schrijft voor dat dit gebeurt bij zitten en opstaan.

Le **président:** Dans ce cas le Règlement prévoit que l'on procède au vote par assis et levé.

Er wordt overgegaan tot de stemming over het voorstel van de heer Gerolf Annemans bij zitten en opstaan.

Il est procédé au vote sur la proposition de M. Gerolf Annemans par assis et levé.

Het voorstel van de heer Gerolf Annemans is bij zitten en opstaan verworpen.

La proposition de M. Gerolf Annemans est rejetée par assis et levé.

03.04 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Ik stel de heer Francis Van den Eynde voor.

03.04 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je propose Monsieur Francis Van den Eynde.

De **voorzitter:** We gaan over tot de geheime stemming.

Le **président:** Nous passons à présent au scrutin.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Il est procédé à l'appel nominal.

Heeft iedereen zijn stembriefje in de stembus gedeponneerd? (Ja)

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (Oui)

De geheime stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

Je déclare le scrutin clos et invite les secrétaires à procéder au dépouillement.

04 Uitslag van de geheime stemming

04 Résultat du scrutin

Ziehier de uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van vier secretarissen.

Voici le résultat du scrutin pour la nomination de quatre secrétaires.

De heer Francis Van den Eynde heeft 18 stemmen behaald.

M. Francis Van den Eynde a obtenu 18 voix.

De heer Jef Tavernier heeft 96 stemmen behaald.

M. Jef Tavernier a obtenu 96 voix.

De heer Jef Valkeniers heeft 116 stemmen behaald.

M. Jef Valkeniers a obtenu 116 voix.

De heer Jos Ansoms heeft 118 stemmen behaald.

M. Jos Ansoms a obtenu 118 voix.

De heer Jan Peeters heeft 120 stemmen behaald.

M. Jan Peeters a obtenu 120 voix.

Ik verklaar de heren Jan Peeters, Jos Ansoms, Jef Valkeniers en Jef Tavernier verkozen tot secretarissen van de Kamer.

Je proclame MM. Jan Peeters, Jos Ansoms, Jef Valkeniers et Jef Tavernier élus en qualité de secrétaires de la Chambre.

Ik nodig de heren Jan Peeters en Jef Tavernier, secretarissen van het vast Bureau, uit plaats te nemen aan het Bureau.

J'invite MM. Jan Peeters et Jef Tavernier, secrétaires du Bureau définitif, à prendre place au Bureau.

05 Constitutie

05 Constitution

De Kamer is voor wettig en voltallig verklaard. Daarvan zal worden kennis gegeven aan de Koning, aan de Senaat en aan de gemeenschaps- en gewestraden.

La Chambre est constituée. Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat et aux conseils de communauté et de région.

Die Kammer is zusammengestellt. Seine Majestät der König, der Senat sowie die Regional- und Gemeinschaftsräte werden hiervon in Kenntnis gesetzt.

Die Kammer ist zusammengestellt. Seine Majestät der König, der Senat sowie die Regional- und Gemeinschaftsräte werden hiervon in Kenntnis gesetzt.

Benoeming van de Quaestoren

Nomination des Questeurs

Aan de orde is de benoeming van de Quaestoren.

L'ordre du jour appelle la nomination des Questeurs.

Het mandaat van de heren Yvon Harmegnies, Willy Cortois, Jozef Van Eetvelt en Denis D'hondt en mevrouw Marie-Thérèse Coenen is ten einde gekomen.

Le mandat de MM. Yvon Harmegnies, Willy Cortois, Jozef Van Eetvelt et Denis D'hondt et de Mme Marie-Thérèse Coenen est venu à expiration.

05.01 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Ik draag de kandidatuur van de heer Filip De Man voor.

05.01 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je présente la candidature de M. Filip De Man.

De **voorzitter**: We gaan over tot de geheime stemming.

05.02 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Ik stel vast dat het stemformulier slechts plaats biedt voor de verkiezing van vijf quaestoren. Het Reglement spreekt nochtans over de verkiezing van maximum zes quaestoren. Bijgevolg moet het stemformulier worden aangepast aan de reglementair bepaalde regeling.

De **voorzitter**: De verkiezing van vijf in plaats van zes quaestoren is al gebeurd in 1999 en werd vorig jaar herhaald. Het is ondertussen een systeem geworden.

05.03 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Neen! Het was in 1999 niet meer dan een voorstel van de heer Eerdeken, dat na stemming werd aanvaard. Er moet nu eerst gestemd en gedebatteerd worden over ons voorstel om opnieuw zes in plaats van vijf quaestoren te verkiezen.

05.04 Daniel Bacquelaine (PRL FDF MCC): Wij stellen voor vijf questoren te benoemen.

05.05 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Het jaarverslag van de Kamer vermeldt dat er voor de duur van de lopende regeerperiode werd beslist slechts vijf quaestoren aan te duiden. Zulks werd nooit beslist. Het jaarverslag moet dan ook worden gecorrigeerd.

Het Reglement bepaalt dat er maximum zes quaestoren zijn. Er wordt nu beslist dat er maar vijf mogen zijn, dit om het Vlaams Blok te weren. Dat gebeurde ook al met het Bureau. De andere parlementen zullen dit slechte voorbeeld volgen. Dit precedent vormt bijgevolg een legitimatie. Dit is een verkeerd signaal aan de kiezer: Reglementen kunnen hier blijkbaar naar geloven worden aangepast. Wij pleiten ervoor dat de traditie wordt eerbiedigd en dat de regels van de democratische vertegenwoordiging in de Kamer worden gevolgd. *(Applaus van het Vlaams Blok)*

05.06 Geert Bourgeois (VU&ID): Ik raak steeds meer geërgerd door het *circus* dat men hier vanmiddag vertoont. Ik hoor en zie trouwens dat nogal wat andere leden van Vlaamse partijen dat gevoel delen.

Democratie is meer dan formeel aan de democratische liturgie deelnemen: het is ook een zaak van respect voor democratische principes en voor de mensenrechten. Dit heb ik al vaker

Le **président**: Nous passons au scrutin.

05.02 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Je constate que le bulletin permet de voter pour cinq questeurs seulement. Or, le Règlement dispose qu'il faut procéder à l'élection de six questeurs au maximum. En conséquence, le bulletin de vote doit être adapté à la disposition du Règlement.

Le **président**: L'élection de cinq questeurs au lieu de six est un événement qui s'est déjà produit en 1999 et a été réitéré l'année passée. C'est entre-temps devenu l'habitude.

05.03 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Non! En 1999, il ne s'agissait que d'une proposition de monsieur Eerdeken qui a été adoptée après avoir été soumise à un vote. Aujourd'hui notre proposition d'élire six questeurs à la place de cinq doit d'abord faire l'objet d'un débat et d'un vote

05.04 Daniel Bacquelaine (PRL FDF MCC): Nous proposons de nommer cinq questeurs.

05.05 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Le rapport annuel de la Chambre indique qu'il a été décidé, pour la durée de la législature, de procéder à la nomination de cinq questeurs seulement. Aucune décision n'a jamais été prise en ce sens. Le rapport annuel doit donc être corrigé.

Le Règlement dispose que les questeurs peuvent être au nombre de six au maximum. Il a été décidé de n'en élire que cinq pour contrecarrer le Vlaams Blok. Cette situation s'est déjà produite à propos du Bureau. Les autres parlements suivront ce mauvais exemple. En conséquence, ce précédent constitue une légitimation. Il s'agit-là d'un signal erroné aux électeurs : on donne à penser que les règlements peuvent être adaptés à volonté. Nous préconisons le respect des traditions et celui des règles de la représentation démocratique à la Chambre. *(Applaudissements sur les bancs du Vlaams Blok)*

05.06 Geert Bourgeois (VU&ID): Le numéro de cirque auquel nous assistons cet après-midi m'irrite de plus en plus. J'entends et j'observe d'ailleurs que de nombreux autres membres de partis flamands partagent ce sentiment.

La démocratie implique plus qu'une simple participation formelle à la liturgie démocratique: elle suppose aussi le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme, ainsi que

beklemtoond. Het wordt echter gevaarlijk wanneer de ene verkozenen gaat oordelen over de andere. Ik heb heel veel moeite met de maatregelen *à la carte*, zoals sommigen die vanmiddag uit hun mouw schudden. Meer nog: ik voel een gevoel van plaatsvervangende schaamte voor wat hier gebeurt.

Ik begrijp tot slot ook niet dat de Vlaamse verkozenen ermee akkoord kunnen gaan dat de pariteit in de quaestuur nogmaals wordt opgegeven en dat er in het dagelijks bestuur drie Franstalige quaestoren zijn tegenover slechts twee Nederlandstalige. (*Applaus bij VU-ID, CD&V en Vlaams Blok*)

De **voorzitter**: Aangezien er meer dan vijf kandidaten zijn, moet tot de stemming worden overgegaan.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Heeft iedereen zijn stemformulier in de urne gedeponneerd? (Ja)

De geheime stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

06 Uitslag van de stemming

Ziehier de uitslag van de geheime stemming.

De heer Filip De Man heeft 16 stemmen behaald.

Mevrouw Marie-Thérèse Coenen heeft 91 stemmen behaald.

De heer Willy Cortois heeft 94 stemmen behaald.

De heer Yvon Harmegnies heeft 95 stemmen behaald.

De heer Denis D'hondt heeft 97 stemmen behaald.

De heer Jozef Van Eetvelt heeft 99 stemmen behaald.

Ik verklaar de heren Jozef Van Eetvelt, Denis D'hondt, Yvon Harmegnies, Willy Cortois en mevrouw Marie-Thérèse Coenen verkozen tot quaestor van de Kamer.

Mededelingen

Bij brief van 18 september 2001 brengt de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ons ter kennis dat

je l'ai déjà souligné à plusieurs reprises. La situation prend toutefois une tournure dangereuse lorsqu'un élu se prononce sur un autre élu. J'accepte difficilement les mesures "à la carte" que certains improvisent cet après-midi. Plus encore: j'ai honte pour eux de devoir assister à ce spectacle.

Par ailleurs, je ne comprends pas que les élus flamands acceptent une fois encore de renoncer à la parité au Collège des questeurs et que la gestion journalière soit dès lors assurée par trois francophones contre seulement deux néerlandophones. (*Applaudissements sur les bancs de la VU, du CD&V et du Vlaams Blok*)

Le **président**: Etant donné qu'il y a plus de 5 candidats, il y a lieu de procéder au scrutin.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Il est procédé à l'appel nominal.

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (Oui)

Je déclare le scrutin clos et invite les secrétaires à procéder au dépouillement.

06 Résultat du scrutin

Voici le résultat du scrutin.

M. Filip De Man a obtenu 16 voix.

Mme Marie-Thérèse Coenen a obtenu 91 voix.

M. Willy Cortois a obtenu 94 voix.

M. Yvon Harmegnies a obtenu 95 voix.

M. Denis D'hondt a obtenu 97 voix.

M. Jozef Van Eetvelt a obtenu 99 voix.

Je proclame MM. Jozef Van Eetvelt, Denis D'hondt, Yvon Harmegnies, Willy Cortois et Mme Marie-Thérèse Coenen élus en qualité de questeur de la Chambre.

Communications

Par message du 18 septembre 2001, le Conseil de la Communauté germanophone fait connaître qu'il

hij zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd. s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 24 september 2001 brengt het Vlaams Parlement ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

Par message du 24 septembre 2001, le "Vlaams Parlement" fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 18 september 2001 heeft de Agalev/Ecolo-fractie van de Kamer mij medegedeeld dat mevrouw Muriel Gerken als fractievoorzitter werd aangesteld vanaf de zitting 2001-2002.

Par lettre du 18 septembre 2001, le groupe Agalev/Ecolo de la Chambre m'a informé de la désignation de Mme Muriel Gerken en qualité de présidente de groupe à partir de la session 2001-2002.

Bij brief van 1 oktober 2001 deelt de Voorzitter van de CD&V-fractie mij mede dat de CVP-fractie van de Kamer vanaf 1 oktober 2001 de benaming CD&V (Christen-Democratisch & Vlaams) heeft aangenomen.

Par lettre du 1er octobre 2001, le Président du groupe CD&V me fait savoir qu'à partir du 1er octobre 2001, le groupe CVP de la Chambre s'appellera groupe CD&V (Christen-Democratisch & Vlaams).

07 Hulde aan de slachtoffers van de aanslagen van 11 september 2001

De **voorzitter** (voor de staande vergadering) 11 september 2001 zal in de herinnering blijven voortleven als een van de meest trieste data in de geschiedenis van de mensheid.

De terroristische aanslagen in New-York en Washington hebben duizenden burgers het leven gekost.

Zij wekten in de hele wereld gevoelens van afschuw, afkeuring en droefenis op.

Er werd een coalitie gesmeed om te trachten een dam op te werpen tegen de terreur die door blind fanatisme is ingegeven. Moge zij een gepast antwoord aanreiken en waarden zoals verdraagzaamheid en respect voor de onderscheiden culturen uitdragen.

Onze assemblee wil de slachtoffers eer bewijzen en betuigt de betrokken families en het hele Amerikaanse volk haar diep leedwezen.

Ik stel de assemblee voor een minuut stilte in acht te nemen.

De staande Kamer neemt een minuut stilte in acht.

08 Rouwhuldes

De **voorzitter**: Onze gewezen collega, Henri-François Van Aal, is op 19 augustus jongstleden in het Spaanse Alicante, de stad waar hij 68 jaar geleden geboren werd, overleden. Van 1971 tot 1978 was hij PSC-Kamerlid. Hij was ook staatssecretaris, toegevoegd aan de minister

07 Hommage aux victimes des attentats du 11 septembre 2001

Le **président** (devant l'assemblée debout) Le 11 septembre 2001 demeurera dans nos mémoires comme une des dates les plus sombres de l'histoire de l'humanité.

Les attentats terroristes perpétrés à New York et Washington ont massacré des milliers de victimes civiles.

Ils ont suscité dans le monde entier un très large sentiment d'horreur, de réprobation et de tristesse.

Une coalition s'est formée pour tenter de barrer la route à la terreur inspirée par un fanatisme aveugle. Puisse-t-elle apporter une réponse adéquate et promouvoir des valeurs de tolérance et de respect entre les cultures.

Notre assemblée s'incline devant les victimes et tient à exprimer aux familles et au peuple américain tout entier ses condoléances les plus vives.

Je propose à l'assemblée d'observer une minute de silence.

La Chambre debout observe une minute de silence.

08 Eloge funèbres

Le **président**: Notre ancien collègue, Henri-François Van Aal, est décédé le 19 août dernier à Alicante en Espagne, ville qui l'avait vu naître il y a 68 ans.

Il fut membre de notre assemblée dans les rangs du PSC de 1971 à 1978. Il fut également secrétaire

van Buitenlandse Zaken, en daarna minister van Franse Cultuur. Henri-François Van Aal en ikzelf maakten eveneens deel uit van de regering Tindemans I, tussen 1974 en 1977.

Voor hij in de politiek ging, was Henri-François Van Aal een van de grote radiostemmen en een bekend anchorman van het televisiejournaal. Hij was een van de pioniers van de begindagen van de televisie. Na zijn politieke loopbaan keerde hij in 1979 terug naar de RTBF.

Wij hebben ook het overlijden vernomen van onze gewezen collega, Alfred Scokaert, die op 21 augustus 2001 in Nijvel op 80-jarige leeftijd van ons is heengegaan.

Alfred Scokaert was Kamerlid van 1971 tot 1979, en van 1977 tot 1979 was hij ook quaestor van onze assemblee. Hij behoorde tot de PS-fractie.

Alfred Scokaert is minister-staatssecretaris, toegevoegd aan de minister van Financiën, geweest, en was senator van 1961 tot 1965 en van 1968 tot 1971. Hij was ook Europees parlements lid.

Wij betreuren eveneens het overlijden van Jacques Santkin, gestorven te Luik op 28 augustus aan de gevolgen van een zwaar verkeersongeval waarvan hij in juli jongstleden het slachtoffer werd. Jacques Santkin, die 53 jaar oud was, was afkomstig van Marche en Famenne, stad waarvan hij sinds 1977 gemeenteraadslid was.

Hij was houder van een diploma bedrijfsbeheer, lid van de PS en had zitting in de Kamer van 1984 tot 1995, alsook in de Senaat van 1995 tot januari 2001, waarna hij lid werd van het Europees Parlement.

Jacques Santkin was eveneens minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Milieu in 1994-1995.

Ten slotte vernamen wij met droefheid het overlijden van een groot figuur van het Brussels liberalisme.

Georges Mundeleer stierf op 7 september op 80-jarige leeftijd.

Hij werd geboren in Elsene, gemeente waarvan hij geruime tijd schepen was. Hij was lid van onze assemblee van 1960 tot 1971 en van 1974 tot 1991.

Achter het zware brilmontuur dat deze doctor in de rechten, advocaat bij het Hof van beroep te Brussel, kenschetste, ging een fervent kunstliefhebber en uiterst bedreven woordspeler schuil.

Zijn politieke loopbaan bracht hem in de regering, waar hij staatssecretaris voor Justitie en Middenstand was.

Namens de Kamer heb ik de families van de

d'État adjoint au ministre des Affaires étrangères et ensuite ministre de la Culture française. Lui et moi avons à l'époque fait partie du même gouvernement, dirigé par Monsieur Leo Tindemans de 1974 à 1977.

Avant de se tourner vers la politique, Henri-François Van Aal était une grande voix de la radio et un célèbre présentateur du journal télévisé. Il avait été l'un des pionniers qui participèrent aux débuts de la télévision. Après sa carrière politique, il revint à la RTBF en 1979.

Nous avons également appris le décès de notre ancien collègue, Alfred Scokaert, survenu à Nivelles le 21 août 2001, à l'âge de 80 ans.

Il siégea parmi nous de 1971 à 1979 et fut questeur de notre assemblée de 1977 à 1979. Il appartenait au groupe socialiste.

Alfred Scokaert fut également ministre-secrétaire d'État, adjoint au ministre des Finances, ainsi que sénateur de 1961 à 1965 et de 1968 à 1971. Enfin, il fut aussi membre du Parlement européen.

Nous devons également déplorer la disparition de Jacques Santkin, décédé à Liège le 28 août des suites d'un grave accident de la route survenu en juillet dernier. Âgé de 53 ans, Jacques Santkin était originaire de Marche-en-Famenne, ville dont il était conseiller communal depuis 1977.

Diplômé en gestion d'entreprises, membre du parti socialiste, il siégea à la Chambre de 1984 à 1995, ainsi qu'au Sénat de 1995 à janvier 2001, époque à laquelle il rejoignit le Parlement européen.

Jacques Santkin fut également ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement en 1994-1995.

Enfin, nous devons déplorer la disparition d'une grande figure du libéralisme bruxellois.

Georges Mundeleer s'est éteint le 7 septembre à l'âge de 80 ans.

Il était né à Ixelles, commune dont il fut longtemps échevin. Il siégea dans notre assemblée de 1960 à 1971 et de 1974 à 1991.

Derrière de fameuses lunettes à grosses montures, ce docteur en droit, avocat à la Cour d'appel de Bruxelles, était aussi un grand amateur d'art et le roi du calembour.

Sa carrière politique le mena jusqu'aux instances gouvernementales où il assumait les fonctions de secrétaire d'État à la Justice et aux Classes moyennes.

Au nom de la Chambre, j'ai adressé aux familles

overledenen de innige deelneming van onze assemblee betuigd.

08.01 Eerste minister **Guy Verhofstadt** (*Nederlands*): In naam van de regering bied ik de familieleden van de afgestorvenen onze welgemeende blijken van deelneming aan.

De Kamer neemt een minuut stilte in acht.

Verklaring van de Regering over haar algemeen beleid

08.02 Eerste minister **Guy Verhofstadt** (*Nederlands*): Ik betreur wat hier vanmiddag gebeurd is. De hele wereld is geschokt en verkeert in de grootste ongerustheid, en dat vindt het Vlaams Blok blijkbaar het geschikte moment om parlementaire spelletjes te spelen. (*Protest bij het Vlaams Blok; applaus bij de andere fracties*)

(*Frans*) Amerikaanse en Britse militaire eenheden voeren sedert 48 uur aanvallen uit op doelwitten in Afghanistan. De Verenigde Staten en hun bondgenoten maken op die manier gebruik van resolutie 1368 van de VN-Veilighedsraad en slaan terug na de barbaarse terreurdaden tegen New York en Washington. De Europese Unie is volledig solidair met haar Amerikaanse en Britse partners.

De beelden van 11 september zullen nog lang op ons netvlies gebrand blijven. Fanatici die koudweg duizenden medeburgers ombrengen. Brandweer- en hulpdiensten die met de moed der wanhoop in het puin naar menselijke resten graven. De pijn vooral op het gelaat van overlevenden en nabestaanden voor wie eeuwig de vraag open blijft waarom zij alleen werden achtergelaten.

(*Nederlands*) Nadat de huidige regering van Afghanistan weigerde mee te werken aan de opsporing en uitlevering van Osama Bin Laden, van hij die voor die aanslagen verantwoordelijk is, was de reactie tegenover het Taliban-regime en het netwerk van Al Qaida onvermijdelijk geworden. En wij steunen die reactie, een steun die noch blind, noch ondoordacht is.

Zowel president Bush als de Britse eerste minister Tony Blair hebben de voorbije dagen herhaaldelijk het gericht karakter van de acties benadrukt. Wij zijn niet in oorlog met Afghanistan, niet met zijn

des disparus les condoléances émues de notre Assemblée.

08.01 **Guy Verhofstadt**, premier ministre(*en néerlandais*) : Au nom du gouvernement je présente aux membres de la famille des défunts nos très sincères condoléances.

La Chambre debout observe une minute de silence.

Déclaration du Gouvernement sur sa politique générale

08.02 **Guy Verhofstadt**, premier ministre (*en néerlandais*): Je déplore ce qui s'est produit cet après-midi dans cet hémicycle. Le monde entier est en état de choc et en proie à la plus vive inquiétude, et le Vlaams Blok choisit ce moment pour se livrer à des jeux parlementaires. (*Protestations sur les bancs du Vlaams Blok; applaudissements sur ceux des autres groupes*)

(*En français*): Des unités militaires américaines et britanniques ont durant ces dernières 48 heures lancé des attaques contre des objectifs militaires situés en Afghanistan. Les États-Unis et leurs alliés font ainsi usage de la résolution 1368 du Conseil de Sécurité des Nations Unies et répondent aux attentats barbares commis à New York et à Washington. L'Union européenne exprime sa plus totale solidarité avec ses partenaires américains et britanniques.

Nous garderons encore longtemps à l'esprit les images des événements survenus le 11 septembre. Des fanatiques assassinant froidement des milliers de personnes. Des pompiers et des membres des services de secours mus par le courage du désespoir, qui fouillent les décombres à la recherche de corps. Et la douleur qui se marque sur le visage des survivants et des proches pour qui se posera éternellement la question: pourquoi avons-nous été épargnés?

(*En néerlandais*): Après le refus de l'actuel Gouvernement Afghan de coopérer à la recherche et à l'extradition de Osama bin Laden - celui qui porte la responsabilité de ces attentats -, la réaction à l'égard du régime des Talibans et du réseau Al Qaïda était devenue inévitable. Nous soutenons cette riposte et ce soutien ne relève ni de l'aveuglement ni de l'inconscience.

Tant le Président américain George Bush que le Premier Ministre britannique Tony Blair ont souligné à plusieurs reprises ces derniers jours, le caractère ciblé de l'action militaire. Nous ne sommes pas en

mensen, niet met zijn volkeren. Dit is geen klassiek conflict van staat tegen staat. Dit is zeker geen botsing met de Arabische wereld of met de islam. Dit zou ik als Eerste Minister van dit land, namens de ganse regering, uitdrukkelijk willen bevestigen aan de vele moslims die in ons land leven. Laten we in hemelsnaam Osama Bin Laden niet de gunst verlenen zichzelf een „islamitisch” strijder te noemen. Bin Laden en de zijnen zijn gewoon terroristen, moordenaars van meer dan zesduizend onschuldige mensen. Bin Laden en de zijnen zijn dan ook met recht en reden het doel van de militaire acties, net als de regimes die hun de hand boven het hoofd houden.

Mijnheer de voorzitter, niemand heeft dit geweld gewild. Maar er is geen dialoog, geen onderhandeling mogelijk met mensen en bewegingen die massaal moorden en dan nog het liefst anoniem willen blijven. Het risico van een gewapend conflict is natuurlijk dat er ook onschuldige slachtoffers vallen. Alleen als we dat risico minimaal houden, kunnen we het conflict tegen het terrorisme winnen. Daarom de voortdurende Europese vraag aan onze Amerikaanse partners om de acties zo beperkt en zo gericht mogelijk te houden.

(Frans) Maar de strijd tegen de terroristen mag niet enkel militair worden gevoerd. De beste manier om hen te bekampen is hun netwerken te ontmantelen, hun handlangers uit te schakelen, hun financiële middelen droog te leggen. Binnen de Europese Unie werd daartoe onder ons voorzitterschap een ingrijpend actieplan op de sporen gezet. Evenzeer is het nodig de terroristen alle steun te ontnemen, door de mensen te helpen die onder hun terreur lijden. Vier miljoen Afghanen waren al voor 11 september op de vlucht. Vandaar dat de Europese Unie gisteren het initiatief nam om de humanitaire en financiële hulp aan de Afghaanse bevolking drastisch te verhogen.

Laat ons tenslotte niet de fout begaan de terroristen enige legitimiteit te verschaffen door te verwijzen naar onrechtvaardigheden in de wereld. Osama Bin Laden is noch arm, noch onderdrukt. Wel moeten de soms opvallende sympathiebetuigingen waarop hij mag rekenen ons doen nadenken over het beeld van het rijke westen in de rest van de wereld. Het tijdperk na 11 september zal niet afgesloten worden met de eliminatie van Bin Laden en de zijnen. We zullen harder dan ooit moeten werken opdat elders in de wereld de sympathie voor onze open, moderne, tolerante samenleving het haalt op de verering voor fanatici, extremisten en dictators. We zullen meer, veel meer inspanningen moeten leveren om

guerre avec l'Afghanistan ou le peuple afghan. Il ne s'agit pas ici d'un conflit classique mettant aux prises deux états. Ce n'est certainement pas une confrontation avec le monde arabe ou l'islam. De grâce, n'accordons pas à Osama bin Laden la faveur de le qualifier de terroriste défendant la cause de l'islam. Comme Premier Ministre, au nom de tout le Gouvernement, je tiens à confirmer cela à l'égard des nombreux musulmans qui vivent dans notre pays. Lui et les siens sont simplement des terroristes coupables du meurtre de plus de six mille innocents. Bin Laden et les siens constituent dès lors la cible légitime des actions militaires, tout comme les régimes qui les protègent.

Monsieur le président, personne n'a demandé cette violence. Mais aucun dialogue, aucune négociation n'est possible avec des gens et des mouvements qui assassinent massivement et se fondent ensuite dans l'anonymat. Le danger que revêt un conflit armé est de voir tomber de nouvelles victimes innocentes. Nous ne pourrions gagner ce conflit contre le terrorisme que si nous parvenons à limiter ce risque au maximum. D'où la demande récurrente adressée par l'Europe à ses partenaires américains, de limiter et de cibler les actions autant que faire se peut.

(En français) : Mais la lutte contre le terrorisme ne peut pas être menée uniquement sur le plan militaire. Le meilleur moyen de combattre les terroristes consiste à démanteler leurs réseaux, à neutraliser leurs complices, à bloquer leurs moyens financiers. A cette fin, l'Union européenne a approuvé sous notre présidence un plan d'action radical. Mais il importe également d'ôter aux terroristes tout appui en aidant les populations qui endurent leur terreur. Quatre millions d'Afghans avaient déjà fui le pays avant le 11 septembre. C'est pour cette raison que la présidence belge de l'Union européenne a pris hier l'initiative d'intensifier substantiellement l'aide humanitaire et financière accordée à la population afghane.

Enfin, ne commettons pas l'erreur d'accorder aux terroristes une quelconque légitimité en renvoyant aux injustices existant de par le monde. Osama bin Laden n'est ni pauvre ni opprimé. Les manifestations de sympathie parfois étonnantes sur lesquelles il peut compter doivent toutefois nous faire réfléchir à l'image que véhicule le monde occidental riche sur le reste du globe. L'après 11 septembre ne se terminera pas avec l'élimination des terroristes. Plus que jamais, nous devons continuer à travailler pour qu'ailleurs dans le monde, l'adhésion à notre modèle de société occidentale ouverte, moderne et tolérante l'emporte sur l'adulation portée aux fanatiques, aux extrémistes et aux dictateurs. Nous devons

conflicthaarden uit de wereld te helpen, zoals in Palestina, Kasjmir of Soedan. We moeten tenslotte meer dan voorheen de andere kant, of moet ik zeggen de onderkant van de wereld, mee laten delen in democratie, in rechtvaardigheid, in welstand.

(Nederlands) Het is tegen deze achtergrond dat ik vandaag de federale beleidsverklaring aan u voorstel, de derde van dit kabinet. De voorbije dagen heb ik sommigen al horen concluderen dat de gewijzigde internationale omstandigheden het einde van deze regering zouden betekenen. We zouden stilletjes op onze spaarpot moeten zitten, alle hervormingen moeten opbergen. Met andere woorden: we zouden noodgedwongen moeten kiezen voor stagneren, in plaats van te kunnen regeren. Ik wil echter van meet af aan duidelijk stellen dat deze regering deze weg niet kiest. Ook, wat zeg ik, vooral in moeilijker tijden hebben we niet minder, maar meer hervormingen nodig. Dat is exact de weg die de regering wil inslaan.

Ongetwijfeld is de hoogconjunctuur voorbij, althans voorlopig. Al voor 11 september was een internationale groeivertraging merkbaar, het gevolg van een verzwakking van de Amerikaanse economie. Inmiddels hebben de aanslagen bijkomende klappen uitgedeeld aan belangrijke sectoren zoals de luchtvaart, het toerisme, de verzekeringen. Waar we één maand geleden nog konden hopen op een groei dit jaar van 2 procent, is 1,3 procent nu de meest waarschijnlijke uitkomst.

Welke inschattingen en keuzes levert dit op voor volgend jaar, voor 2002? De meeste internationale analyses stellen dat we ons niet in een economische crisis bevinden, maar wel in een periode van groeivertraging. Na een moeilijk begin als gevolg van de huidige onzekerheid, en als gevolg ook van de gebeurtenissen van 11 september, zou de economie in de tweede helft van 2002 weer moeten opveren. De fundamenteën van onze volkshuishouding en van de Europese economie zijn en blijven immers fundamenteel gezond. Naar de verwachting van de regering zouden we derhalve volgend jaar op een iets hogere groei kunnen rekenen dan dit jaar: 1,5 procent tegenover 1,3 voor 2001. M.a.w. wij rekenen op een lichte, bescheiden herneming.

consentir plus d'efforts, beaucoup plus d'efforts pour apporter une solution aux foyers de conflit, comme en Palestine, au Cachemire ou au Soudan. Nous devons enfin – et plus rapidement que jamais – veiller à ce que le reste du monde puisse bénéficier des bienfaits de la démocratie, de la justice et de la prospérité.

(En néerlandais): C'est dans ce contexte que je vous présente aujourd'hui la Déclaration de politique fédérale, la troisième de cette coalition arc-en-ciel. Durant ces derniers jours, j'ai entendu certains conclure que les conditions internationales changeantes auguraient la fin de ce gouvernement. Que nous allions devoir progressivement surveiller nos dépenses, geler les réformes. En d'autres termes, nous devrions – par la force des choses – opter pour l'immobilisme au lieu de gouverner. Je tiens d'emblée à dire clairement que le Gouvernement n'opte pas pour cette voie. Nous n'avons pas besoin de *moins* de réformes, mais bien de *plus* de réformes, même – que dis-je – surtout quand les temps sont plus difficiles. C'est précisément sur ce chemin que le gouvernement entend s'engager.

Il est clair que la période de haute conjoncture est terminée, du moins provisoirement. Un ralentissement de la croissance, dû à l'affaiblissement de l'économie américaine, était déjà perceptible au niveau international avant le 11 septembre. Les attentats ont ensuite porté des coups supplémentaires à des secteurs comme le secteur de l'assurance, celui de l'aéronautique et du tourisme et ils ont accru l'incertitude économique. Si nous pouvions encore espérer il y a un mois une croissance économique de 2 pour-cent pour cette année, une croissance de 1.3 pour-cent semble constituer actuellement le chiffre le plus vraisemblable.

Quelles estimations et quels choix pouvons-nous dès lors effectuer pour l'année 2002? D'après le scénario généralement admis au niveau international, nous ne traversons pas actuellement une crise économique, mais connaissons une période de ralentissement de la croissance. Après un début d'année 2002 difficile – des suites de l'actuelle incertitude mais également des événements du 11 septembre – l'économie devrait enregistrer une nouvelle reprise durant le second semestre de l'année 2002. En effet, les bases de notre économie et de l'économie européenne sont et demeurent fondamentalement saines. D'après les prévisions du Gouvernement, nous devrions pouvoir tabler l'année prochaine sur une croissance légèrement supérieure à celle enregistrée cette année: 1.5 pourcent en 2002 pour 1.3 pourcent

Nochtans, mijnheer de voorzitter, hebben we in de begroting een iets lager groeicijfer, namelijk 1,3 procent, als uitgangspunt weerhouden, twee tienden onder onze feitelijke verwachtingen. Een kleine buffer als het ware.

Ik denk, collega's, dat dit een heel voorzichtig uitgangspunt is, zeker vergeleken met onze buurlanden die bij hun begrotingsopmaak telkens hogere groeicijfers hanteerden. Het is zeker ook een heel behoedzaam uitgangspunt als je het vergelijkt met de nieuwste prognoses voor de Euro-zone van het Internationaal Muntfonds en de Europese Centrale Bank. De Bank mikt op 2 procent groei volgend jaar. Het IMF hanteert een vork van 1,2 tot 1,7 procent. Met een groei van 1,3 procent zitten we dus aan de onderkant van alle voorspellingen.

De tweede keuze die we maakten, is het opnieuw realiseren van een begrotingsevenwicht, het derde jaar op rij. Een begrotingsevenwicht dat ook de schuld verder zal doen dalen, tot 103,8 procent van het BBP. En dat moet ook, gezien die schuld al bij al torenhoog blijft.

Laat mij onmiddellijk duidelijk stellen, dat het handhaven van dit evenwicht geen gemakkelijk doel is. Al onze buurlanden, op Nederland na, kiezen onder druk van de verslechterende economische situatie opnieuw voor rode cijfers, voor oplopende begrotingstekorten. Met een nieuw evenwicht op de begroting voor volgend jaar, ik herhaal het: het derde op rij, bevindt België zich in een klein koppeloton van vooral noordelijke landen in Europa.

Wat er ook van zij, de combinatie van onze twee uitgangspunten – een lage groeiprognoze en de afwijzing van elk deficit – maakt dat de financiële marges uiterst beperkt zijn. Dat is de logica zelf. Zo bedraagt de totale groei van de primaire uitgaven in deze begroting maar een half procent in reële termen. Dat is bijna een procent lager dan de economische groeiprognoze die we hanteren.

cette année. En d'autres termes, nous comptons sur une reprise légère, modeste.

Monsieur le Président, dans le cadre de notre budget, nous avons néanmoins retenu comme point de départ un pourcentage de croissance légèrement inférieur, à savoir 1.3 pour-cent, soit deux dixièmes en dessous des prévisions réelles. Nous avons, pour ainsi dire, ménagé une petite réserve.

Chers collègues, je pense qu'il s'agit là d'un point de départ prudent. C'est certainement le cas lorsque nous comparons notre approche avec l'approche adoptée par nos pays voisins qui, dans le cadre de la confection de leurs budgets, ont chaque fois utilisé des chiffres de croissance plus élevés. C'est assurément un point de départ prudent si vous le comparez avec les nouvelles prévisions présentées par le Fonds Monétaire International et la Banque Centrale européenne pour la zone Euro. La BCE vise une croissance de 2 pourcent pour l'année prochaine. Le FMI avance une fourchette de 1.2 à 1.7 pourcent. En choisissant une croissance s'élevant à 1.3 pourcent, nous restons donc en deçà de toutes les prévisions.

Le second choix que nous opérons vise une nouvelle fois la réalisation de l'équilibre budgétaire pour la troisième année consécutive. Un équilibre budgétaire qui entraînera également une diminution de la dette pour atteindre le chiffre de 103,8 pourcent du PIB. C'est indispensable en raison du volume encore colossal de la dette.

Permettez-moi d'emblée d'ajouter que le maintien de cet équilibre n'est pas un objectif aisé. A l'exception des Pays-Bas, tous les pays voisins optent à nouveau, sous la pression des conditions économiques en recul, pour des résultats déficitaires, pour des déficits budgétaires croissants. En affichant un nouvel équilibre budgétaire, le troisième équilibre budgétaire consécutif, permettez-moi de le rappeler, nous figurons dans le petit peloton de tête composé principalement de pays situés au nord de l'Union européenne.

Quoi qu'il en soit, la combinaison de nos deux points de départ – des perspectives de croissance faibles et le refus du déficit – restreint considérablement nos marges financières. C'est la logique même. Ainsi, la croissance totale des dépenses primaires de ce budget ne s'élève qu'à un demi pourcent en termes réels, soit quasiment un pourcent de moins que les prévisions de croissance que nous avons retenues.

Ces marges financières restreintes sonnent-elles

Betekenen die beperkte marges nu het einde van de hervormingen van dit kabinet? Allerm minst. Het zijn juist de hervormingen van de voorbije jaren die, denk ik, er voor gezorgd hebben dat onze economische groei niet meer achterblijft bij die van onze buurlanden, dat de activiteitsgraad wezenlijk verhoogt, dat België een nieuw zelfvertrouwen heeft gekregen.

Natuurlijk - ik zal dat niet ontkennen - is het gemakkelijker iets te veranderen als er veel geld op tafel ligt, als er middelen genoeg zijn. Tijden van schaarste daarentegen vereisen meer creativiteit, meer structurele ingrepen, juist om het gebrek aan middelen te compenseren. Schaarste mag in de politiek geen verdovingsmiddel zijn om niets te ondernemen. Integendeel, in de politiek moet schaarste een uitdaging vormen aan de verbeelding. Wie die opportuniteit negeert, kiest voor stilstand, kiest in feite voor achteruitgang.

Onze financiële bewegingsruimte is door de vertraging van de internationale economie en door onze eigenste keuze voor budgettaire orthodoxie tot een minimum herleid. Toch willen we ze maximaal aanwenden. De hervormingen zullen niet worden afgeremd, maar zullen noodzakelijk creatiever en diepgaander zijn.

De regering zal dit politiek jaar haar beleid langs zes krachtlijnen uitzetten. De eerste krachtlijn is evident het maximaal stimuleren van de vertragende economie. Want nogmaals, als de groei vertraagt, als de internationale omstandigheden tegenzitten, kan je grosso modo twee houdingen aannemen: ofwel de armen laten zakken, ofwel je schouders eronder zetten. Welnu, wij kiezen ervoor de zaken aan te pakken en maatregelen te treffen. En essentieel zijn dat er vijf:

Ten eerste: het ondersteunen van de koopkracht en het beschikbaar inkomen van de gezinnen. De regering heeft beslist - hoe moeilijk dat ook was in het strenge budgettaire carcan - de belastinghervorming niet uit te stellen, maar integendeel onverkort uit te voeren. Het gaat in 2002 om de afbouw van de crisisbelasting (16 miljard) en de eerste fase van die hervorming (10 miljard). Daarin zit onder meer de eerste verlaging van de maximale aanslagvoet tot 52 procent, de verhoging van de aftrek voor forfaitaire beroepskosten, het verhogen van de fiscale aftrek voor kinderen, de aanvullende vermindering voor eenoudergezinnen, de aftrek voor milieuvriendelijke investeringen en de invoering van de eerste schijf van het belastingkrediet ten behoeve van de

pour autant le glas des réformes initiées par la coalition arc-en-ciel? Pas le moins du monde. Ce sont précisément les réformes menées ces dernières années qui, à mon sens, ont fait en sorte que notre croissance économique n'affiche plus de retard par rapport aux pays voisins, que le taux d'activité a réellement augmenté et que la Belgique a retrouvé une nouvelle confiance en soi.

Certes - je ne vais pas le contester - il est plus facile d'introduire des changements lorsque l'on dispose de moyens financiers importants. Des périodes plus difficiles requièrent en revanche davantage de créativité, de mesures structurelles, précisément pour compenser le manque de moyens. En politique, l'absence de moyens suffisants ne peut justifier que l'on verse dans l'immobilisme. Au contraire, elle doit constituer un défi lancé à l'imagination. Celui qui nie cette opportunité opte pour la stagnation, en fait pour le recul.

Notre marge de manœuvre financière est réduite au minimum en raison du ralentissement de l'économie internationale et de l'orthodoxie budgétaire que nous nous sommes imposés. Nous entendons néanmoins l'utiliser et la renforcer de manière maximale. La poursuite des réformes ne sera pas freinée mais celles-ci devront être nécessairement plus créatives et plus radicales.

Durant cette année politique, le gouvernement fondera sa politique sur six lignes de force. La première ligne de force concerne bien évidemment les mesures visant à stimuler une économie en phase de ralentissement. Car je le répète, lorsque la croissance enregistre un ralentissement, lorsque les conditions internationales s'avèrent défavorables, deux attitudes s'offrent à vous: soit baisser les bras, soit faire face. Nous décidons de nous attaquer aux difficultés et de prendre des mesures. Elles sont au nombre de cinq.

Premièrement: soutenir le pouvoir d'achat et le revenu disponible des ménages. _Aussi difficile que soit cette décision dans le cadre du strict carcan budgétaire, le Gouvernement a décidé de ne pas reporter la réforme fiscale. Au contraire, elle sera intégralement mise en œuvre. Cela concerne en 2002 la réduction de l'impôt de crise (16 milliards) et la première phase de cette réforme (10 milliards). Cela englobe entre autres le premier abaissement du taux d'imposition maximal à 52 pourcent, l'augmentation de la déduction pour les frais professionnels forfaitaires, l'augmentation de déduction fiscale pour les enfants, la réduction complémentaire pour ménages monoparentaux, la déduction pour des investissements respectueux de l'environnement ainsi que l'exécution de la première tranche du crédit d'impôt pour les revenus du travail

laagste inkomens uit arbeid. In dezelfde geest handhaaft de regering de stijging in 2002 van de laagste uitkeringen. Het gaat om een pakket van 10 miljard frank, met onder meer een welvaartsaanpassing van pensioenen, een verhoging van het bestaansminimum met 4 procent, een verhoging van het vervangingsinkomen voor gehandicapten, en de verhoging van het loonplafond in de werkloosheidsverzekering. Het is de bedoeling deze maatregelen verder uit te bouwen als de economie dit toelaat.

Ten tweede: het grondig hervormen van de vennootschapsbelasting. België kan zich onmogelijk langer veroorloven het beeld te laten bestaan dat van alle landen van Europa hier de hoogste belasting op ondernemingen wordt betaald. Ook al is dit niet zo, nochtans is dat de perceptie, het gevolg van een tarief dat veel te hoog is en dat ons uit de markt van de investeringen priјst. Ik geef één voorbeeld. Vorig jaar slaagden onze noorderburen er in om zeven maal meer Amerikaanse investeringen binnen te halen dan ons land: 116 miljard dollar tegenover 16,4 miljard dollar. Daarom besliste de regering tot een dubbele ingreep. Ten eerste de verlaging van de aanslagvoet van 40,17 naar 34 procent - een niveau vergelijkbaar met dat van onze buurlanden - die zal worden gecompenseerd deels door een vereenvoudiging, deels door een afschaffing van aftrekposten. Ten tweede: de invoering, naar Nederlands model, van het ruling-systeem, waarbij bedrijven en fiscus vooraf akkoorden sluiten over de wijze van toepassing van de belastingwetgeving. Die ruling-procedures zullen in alle gevallen mogelijk zijn. En ze zullen in alle openbaarheid gebeuren, onder parlementair toezicht en met publicatie op de website van Financiën.

Ten derde: de uitbreiding van de lastenverlaging voor bedrijven, essentieel door de drastische harmonisering van alle bestaande banenplannen. Het totale bedrag voor de lastenverlaging voor bedrijven bedroeg in 2001 133 miljard frank. In 2002 zal dat 10 miljard frank meer zijn. Die ruimte ontstaat uit de Maribel-steun van voor 1997 waarvan Europa de terugbetaling oplegde, en hoofdzakelijk door de drastische vereenvoudiging in de stelsels van lastenverlaging. Vandaag bestaan er niet minder dan 19 verschillende banenplannen met lastenverlagingen. Die zullen alle tot één structurele lastenverlaging worden herleid.

les plus modestes. Dans un même esprit, le gouvernement maintient pour 2002 l'augmentation des allocations les plus modestes. Il s'agit d'un paquet de 10 milliards de francs englobant entre autres une adaptation au bien-être pour les pensions, une augmentation de quatre pourcent du minimum des moyens d'existence, une augmentation du revenu de remplacement accordé aux personnes handicapées ainsi que l'augmentation du plafond salarial dans l'assurance-chômage. Nous avons l'intention de poursuivre le développement de ces mesures si l'économie le permet.

Deuxièmement : réformer en profondeur l'impôt sur les sociétés. Notre pays ne peut plus se permettre de traîner cette image selon laquelle, de tous les pays d'Europe, c'est en Belgique que l'on paie le plus d'impôt sur les sociétés. Quand bien même cette idée serait fausse, c'est la perception qui prévaut, la conséquence d'un tarif beaucoup trop élevé qui nous vaut d'être tenu à l'écart du marché des investissements. Je citerai un seul exemple. L'année dernière, nos voisins néerlandais ont réussi à attirer sept fois plus d'investissements américains que notre pays: 116 milliards de dollars pour 16,4 milliards pour la Belgique. Le gouvernement a pour cette raison décidé de prendre une double mesure. Tout d'abord l'abaissement du taux d'imposition de 40.17 pourcent à 34 pourcent – soit un niveau comparable à celui pratiqué dans les pays voisins – et qui sera compensée, en partie par une simplification, et en partie par la suppression, de postes de déduction. Seconde mesure: l'introduction, sur la base du modèle néerlandais, du système de ruling dans le cadre duquel les entreprises et l'administration fiscale concluront à l'avance des accords quant au mode d'application de la législation fiscale. Les procédures de ruling seront possibles dans tous les cas et interviendront en toute transparence, sous contrôle parlementaire et avec publication de tous les accords sur le site web du département des Finances.

Troisièmement : l'extension de l'abaissement des charges pour les entreprises. Elle est essentielle en raison de l'harmonisation radicale de tous les plans d'embauche existants. En 2001, le montant total de la réduction des charges pour les entreprises s'élevait à 133 milliards de francs. Elle représentera 10 milliards supplémentaires en 2002. Cette marge découle des aides Maribel datant d'avant 1997 et dont l'Europe a imposé le remboursement, et principalement de la simplification radicale intervenue au niveau des systèmes d'abaissement des charges. Il existe à l'heure actuelle pas moins de 19 plans d'embauche différents prévoyant des réductions de charge.

Bedrijven zullen ze niet meer moeten aanvragen, maar krijgen ze automatisch toegekend. De bijkomende lastenvermindering zal, met het oog op de verdere uitbouw van de actieve welvaartstaat, in de eerste plaats worden aangewend voor het wegwerken van de knelpunten in ons werkgelegenheidsbeleid: de jongeren beneden de 25 jaar en vooral de 50-plussers. De uitwerking van deze maatregel zal vanzelfsprekend gebeuren in overleg met de sociale partners.

Ten vierde: het stimuleren van de kleine en middelgrote ondernemingen en van de zelfstandigen, die meer dan ooit een sleutelrol vervullen in de moderne economie. Parallel met de verlaging van de aanslagvoet van de vennootschapsbelasting zal het zogenaamde tarief voor de KMO's – met andere woorden: het tarief tot één miljoen frank - worden verlaagd van 28,84 tot 25 procent. Daarnaast worden de KMO's vooral geconfronteerd met een gebrek aan middelen om hun nieuwe investeringen te financieren. Daarom zullen KMO's hun voor investeringen gereserveerde winsten voortaan kunnen vrijstellen van vennootschapsbelasting. Om meer mensen aan te zetten zelf initiatief te nemen, zal ook het statuut van de zelfstandigen gevoelig worden verbeterd. Beginnende zelfstandigen zullen langer hun werkloosheidsuitkering kunnen behouden, in het kader van een nieuw Rosetta-plan. De maximumbedragen voor inkomsten uit beroepsbezigheden bij gepensioneerde zelfstandigen zullen, net als bij de werknemers, worden opgetrokken tot 350.000 frank. Aan de sociale partners zal gevraagd worden wat ze denken van een totale afschaffing van die plafonds. Tenslotte zullen de uitkeringen bij langdurige ziekte en invaliditeit worden verhoogd. Aan het parlement vraagt de regering het wetsontwerp op de faillissementsverzekering versneld te bespreken.

(Frans) Ten vijfde: het voeren van een nieuw, pro-actief werkgelegenheidsbeleid. In deze legislatuur werden al meer dan 100.000 nieuwe banen gecreëerd. Maar met de groeivertragingen en de grootschalige afdankingen moeten we verder kunnen kijken. Uiteraard zijn de plannen die ik daarnet ontvouwd inzake lastenvermindering daar een aanzet toe. Daar bovenop voegen we de maatregelen a rato van 10 miljard in 2002 tot het aanwerven van oudere werklozen, de arbeidsduurvermindering, de vierdagenweek, het tijdskrediet. Maar er zijn vooral meer inspanningen

Tous seront intégrés dans une seule réduction structurelle des charges. Les entreprises ne devront plus les demander mais les obtiendront automatiquement. En vue du développement ultérieur de l'Etat social actif, la réduction des charges supplémentaires sera utilisée en premier lieu pour apporter une solution aux points difficiles dans le cadre de notre politique en matière d'emploi: les jeunes et les travailleurs âgés de plus de cinquante ans. La mise en œuvre de cette mesure interviendra évidemment en concertation avec les partenaires sociaux.

Quatrièmement: encourager les petites et moyennes entreprises ainsi que les indépendants. Les petites et moyennes entreprises ainsi que les indépendants jouent plus que jamais un rôle-clé dans l'économie moderne. Parallèlement à l'abaissement du taux d'imposition dans le cadre de l'impôt sur les sociétés, le tarif dit pour les PME – en d'autres termes, le tarif jusqu'à un million de francs – sera ramené de 28,84 à 25 pour-cent. Les PME sont en outre confrontées à des moyens insuffisants pour financer leurs nouveaux investissements. Pour cette raison, elles pourront désormais exonérer de l'impôt sur les sociétés les bénéfices réservés aux investissements. Afin d'inciter davantage de personnes à s'établir comme indépendant, le statut de ces derniers sera également sensiblement amélioré. Les indépendants qui débutent pourront, dans le cadre d'un nouveau Plan Rosetta, bénéficier plus longtemps de leurs allocations de chômage. Les plafonds de revenus pour les activités professionnelles exercées par des indépendants à la retraite seront, tout comme pour les travailleurs, portés à 350.000 francs. Les partenaires sociaux seront invités à remettre leur avis quant à une suppression totale de ces plafonds. Enfin, les allocations allouées aux indépendants en cas de longue maladie et d'invalidité seront augmentées. Le Gouvernement demande au Parlement d'entamer rapidement la discussion du projet de loi relatif à l'assurance en cas de faillite.

(En français): Cinquièmement: une nouvelle politique pro-active en matière d'emploi. Sous cette législature plus de 100.000 emplois nouveaux ont déjà été créés. Le ralentissement de la croissance et les récentes annonces de licenciements doivent nous inciter à voir plus loin. Les projets que je viens de vous présenter en matière de réduction des charges constituent bien évidemment un incitant à cet effet. Viennent s'ajouter à cela les incitants à concurrence de 10 milliards en 2002 au recrutement de chômeurs plus âgés, la réduction du temps de travail, la semaine des quatre jours, le crédit temps. Mais des efforts plus importants sont

nodig inzake opleiding en vorming van jongeren en werklozen. De regering zal daartoe in rechtstreekse dialoog treden met gewesten en gemeenschappen. De regering zal ook trachten de sociale vrede versterken door het inzetten van een sociaal bemiddelaar bij sociale conflicten wanneer één van de partijen zich richt tot de rechterlijke macht. Die betwistingen wil zij met een nieuw wetgevend initiatief door de arbeidsrechtbanken laten beslechten.

Tenslotte gaat de regering verder met de hervorming van de overheidsbedrijven en de heroriëntering van de overheidsparticipaties. Vertrekkend vanuit Sabena pogen we momenteel via privé-investeerders een nieuwe, rendabele luchtvaartmaatschappij op poten te zetten, een maatschappij die maximaal gebruik maakt van de troef die we hebben: Brussel, de hoofdstad van Europa. Wat de spoorwegen betreft vragen we aan het parlement om snel de hervorming van de NMBS goed te keuren. Samen met het samenwerkingsakkoord over de investeringen krijgen de spoorwegen alzo een moderne structuur en de middelen voor een verdere expansie in de komende twaalf jaar.

De tweede krachtlijn van de regeringsactie blijft het voortbouwen aan een meer solidaire samenleving. Het belangrijkste initiatief daartoe is een succesvolle afronding van de Ronde Tafelconferentie over de sociale zekerheid. Wat wij vragen is dat de (interprofessionele) sociale partners daar de motor van spelen en spoedig de werkzaamheden organiseren. Wat de regering ook vraagt, is dat de sociale partners daar een nieuwe consensus zouden bereiken over een middellange en langetermijnstrategie voor ons globaal sociaal-economisch model. Hoe garanderen we een duurzaam economisch draagvlak voor de sociale zekerheid? Hoe verankeren we de basisbeginselen van solidariteit en verzekering? Hoe verder de tewerkstellingsgraad verhogen? Welke financiering voor de sociale zekerheid? En misschien de allerbelangrijkste vraag: hoe voor iedereen in onze samenleving waarachtige gelijke kansen creëren? Een succesvol antwoord bieden op al deze uitdagingen, veronderstelt een hechte sociale consensus over de richting waarin de oplossingen moeten gezocht worden, zo leert ook de ervaring in andere Europese landen.

Naast die sociale Ronde Tafelconferentie en de verhoging van de laagste uitkeringen waarover ik het daarnet al had, zal de aandacht van de regering uitgaan naar drie domeinen: de hervorming van de

avant tout indispensables au niveau de la formation des jeunes et des chômeurs. A cet effet, le gouvernement entamera un dialogue direct avec les Communautés et les Régions. Il renforcera également la paix sociale par le biais de l'engagement d'un médiateur social lors de conflits sociaux dans le cadre desquels une des parties en appelle au pouvoir judiciaire. Par le biais d'une nouvelle initiative, le gouvernement entend faire trancher ces contestations par le biais du tribunal du travail.

Enfin, le gouvernement poursuivra la réforme des entreprises publiques et la réorientation des participations publiques. En se basant sur la Sabena, nous essayons pour le moment via des investisseurs privés de mettre sur pied une nouvelle compagnie aérienne rentable, une compagnie aérienne capable d'exploiter pleinement l'atout dont nous disposons: Bruxelles, la capitale de l'Europe. Pour ce qui est des chemins de fer, nous demandons au Parlement d'approuver la réforme de la SNCB. Avec en outre l'accord de coopération sur les investissements, les chemins de fer sont dotés ainsi d'une structure moderne, ce qui ouvre la voie à une plus grande expansion durant les douze prochaines années.

La seconde ligne de force du gouvernement demeure la poursuite du renforcement d'une société plus solidaire. La principale initiative dans ce but est la réussite de la Conférence de la Table Ronde consacrée à la sécurité sociale. Nous demandons aux partenaires sociaux (interprofessionnel) de jouer un rôle moteur et d'organiser rapidement les travaux. Le gouvernement demande aussi aux partenaires sociaux de dégager dans ce cadre un nouveau consensus sur une stratégie à moyen et à long terme pour notre modèle socio-économique global. Comment garantissons-nous une assise économique durable pour la sécurité sociale? Comment ancrons-nous les principes de base de la solidarité et de l'assurance? Comment augmenter encore le taux d'activité? Quel financement pour la sécurité sociale? Et peut-être la question la plus cruciale: comment créer dans notre société des chances réellement égales pour tous? Apporter une réponse efficace à tous ces défis suppose un consensus social fort sur la voie à suivre pour dégager des solutions. C'est ce que nous enseigne l'expérience acquise dans les autres pays européens.

Outre cette Conférence de la Table Ronde et l'augmentation des allocations les plus modestes, que j'ai déjà évoquées plus tôt, l'attention du gouvernement se portera sur trois domaines: la

ziekteverzekering, de pensioenvorming en het activeren van de laagste steuntrekkers, met name zij die genieten van een bestaansminimum.

De regering levert opnieuw een forse inspanning in de ziekteverzekering. Voor 2002 voorzien we immers in een bedrag van 581,5 miljard frank. Dat betekent dat we het budget opnieuw fors optrekken tegenover vorig jaar, ook al blijft dit onder de verwachtingen.

Dat er een stijging is van de kosten in de gezondheidszorgen, is normaal. Je stelt dat vast in alle landen. De vergrijzing en de spectaculaire vooruitgang van de medische technieken liggen hier aan de oorsprong van. Tegelijk willen we allemaal onze goede gezondheidszorgen behouden, gezondheidszorgen zoals we die nu kennen: universeel, vlot toegankelijk, zonder wachtlijsten.

Aan de andere kant mogen we het voortbestaan van het stelsel ook niet in gevaar brengen, door misbruiken te laten bestaan of overdreven prestaties te tolereren. Laten het mij zo samenvatten: wij zijn niet tegen de groei van het stelsel, wel tegen een wildgroei. Het is dus om die redenen dat we op grond van de "Agenda voor Verandering in de gezondheidszorg" die door de Minister van Sociale Zaken aan de artsen, ziekenhuizen en verzekeringsinstellingen werd overgemaakt, we thans een grondige hervorming van het stelsel opstarten. Een hervorming gebaseerd op drie doelstellingen: het wegsnijden van de individuele medische praktijken die als buitensporig duur kunnen worden aangeduid ten opzichte van wetenschappelijk geobjectiveerde maatstaven; het invoeren van remmen op ondoelmatig gebruik van gezondheidszorgen waarbij zowel de beheerders als de artsen in ziekenhuizen baat vinden; en ten slotte, het ontwikkelen van nieuwe technieken waardoor de voorschrijvers en de verstrekkers individueel verantwoordelijkheid opnemen voor de kosten die ze genereren. Niemand – overigens ook de patiënt niet – mag nog de redenering hanteren dat kostenbeheersing nooit zijn of haar probleem is.

Concreet heb ik vandaag, namens de regering, aan artsen, ziekenfondsen en ziekenhuisbeheerders, een brief gestuurd met de vraag mij tegen het einde van de maand de operationele maatregelen voor te stellen die uitvoering geven aan deze hervorming. Ik heb in diezelfde brief ook laten weten, dat indien de regering die voorstellen niet krijgt voor het eind van de maand, zij zelf nog dit jaar operationele

réforme de l'assurance-maladie, la formation des pensions et l'activation des bénéficiaires du minimum d'existence.

Le gouvernement fournit à nouveau un effort substantiel au niveau de l'assurance-maladie. Nous avons en effet prévu pour l'année 2002 un montant de 581,5 milliards de francs. Cela signifie que nous avons à nouveau fortement augmenté le budget. Même si cela reste en deçà des attentes.

L'augmentation des coûts en matière de soins de santé est un phénomène normal. Il s'agit d'une évolution que l'on observe dans tous les pays. Le vieillissement de la population et les progrès spectaculaires réalisés au niveau des techniques médicales sont à la base de cette augmentation. Dans un même temps, nous souhaitons tous conserver nos soins de santé de qualité, des soins de santé comme nous les avons toujours connus: universels, facilement accessibles, sans liste d'attente.

D'autre part, nous ne pouvons pas davantage compromettre la survie du système, en tolérant l'existence d'abus ou de prestations exagérées. Permettez-moi de le résumer en ces termes: nous ne sommes pas opposés à la croissance du système mais à une évolution anarchique de ce dernier. Et donc c'est pour cette raison que nous allons lancer une profonde réforme du système, sur la base de « l'agenda pour le changement dans les soins de santé » qui a été transmis par le ministre des Affaires sociales aux médecins, hôpitaux et organismes assureurs. Cette réforme est basée sur trois objectifs: la suppression des pratiques médicales individuelles qui peuvent être identifiées comme étant exagérément onéreuses au regard de critères objectivés scientifiquement; l'introduction de mesures visant à freiner le recours abusif aux soins de santé, recours abusif qui profitent tant aux gestionnaires qu'aux médecins d'hôpitaux; et enfin, le développement de nouvelles techniques par lesquelles les prescripteurs et les prestataires de soins assument individuellement leurs responsabilités pour les coûts qu'ils génèrent. Personne – ni même le patient – ne peut suivre le raisonnement selon lequel la maîtrise des coûts ne sera jamais son problème.

Concrètement, j'ai adressé aujourd'hui - au nom du gouvernement - une lettre aux médecins, aux mutuelles et aux gestionnaires dans laquelle je leur demande de me proposer d'ici la fin du mois une série de mesures opérationnelles qui assurent la mise en œuvre de ces propositions de réforme. J'ai également indiqué dans cette même lettre que si aucune proposition ne parvenait au gouvernement

maatregelen zal treffen. De bedoeling is alleszins om vanaf 1 juli 2002 deze remmen op de uitgaven in werking te laten treden.

Daarnaast worden nu al een hele reeks punctuele ingrepen doorgevoerd om de uitgaven op 581,5 miljard frank te houden. Het gaat om een pakket van ongeveer 20 miljard frank, verdeeld over de sector van de geneesmiddelen, de ligdagprijzen, de klinische biologie, de kinesithérapie, de honoraria. Daarnaast zijn er ook positieve maatregelen: de verdere uitbreiding van het systeem van de maximumfactuur, de terugbetaling van bijvoorbeeld een tweede oorimplant waardoor sommige dove kinderen voortaan het gewone onderwijs kunnen volgen, een absoluut noodzakelijke versterking van de eerstelijns geneeskunde, en de nakende indiening van het wetsontwerp op de patiëntenrechten.

Inzake de pensioenvorming gaat de opbouw van reserves voor morgen onverkort verder. Het Zilverfonds krijgt in het jaar 2002 een gelijkaardig bedrag als dit jaar, met name ten minste 20 miljard. In dezelfde geest wil ik er bij het parlement op aandringen om snel werk te maken van de bespreking en goedkeuring van het belangrijke wetsontwerp op de tweede pensioenpijler. Ik kan u melden dat hoewel de wet nog niet is goedgekeurd vakbonden en werkgevers een overeenkomst hebben afgesloten om het systeem van aanvullende pensioenen te veralgemenen tot zoveel mogelijk werknemers.

Ten derde is er de activering van de bestaansminimumtrekkers. Ook hier vraag ik het parlement om snel de omvorming van het bestaansminimum tot een leefloon goed te keuren. Het is een goed voorbeeld van wat de regering voor ogen staat met de actieve welvaartsstaat. Uitkeringen moeten op een bepaald moment geactiveerd kunnen worden. In plaats van mensen te laten zitten in hun afhankelijkheid van een uitkering, moeten we ze opnieuw optillen naar het actieve leven.

Tenslotte zal de regering ook strijd blijven voeren tegen alle vormen van discriminaties. De Sociale Inspectie zal de bevoegdheid krijgen om ook toe te zien op overtredingen inzake de anti-discriminatie wetgeving. De wetgeving tegen het racisme zal worden verscherpt. In haar streven naar grotere gelijkheid tussen man en vrouw wil de regering een Instituut voor de gelijkheid van mannen en vrouwen oprichten en een actieplan op gang brengen om het geweld tegen vrouwen te

avant la fin du mois, ce dernier prendrait lui-même des mesures opérationnelles cette année encore. L'objectif est de faire entrer en vigueur ces mécanismes de limitation des dépenses à partir du 1^{er} juillet 2002.

Une série de décisions doivent en outre déjà être mises en œuvre pour maintenir le montant des dépenses. Il s'agit d'un paquet d'environ 20 milliards de francs, réparti entre les secteurs des médicaments, des prix des journées d'hospitalisation, de la biologie clinique, de la kynésithérapie, des honoraires... Viennent également s'ajouter à cela des mesures positives: la poursuite de l'extension du système de la facture maximale, le remboursement, par exemple, d'un second implant auditif permettant aux enfants malentendants de suivre l'enseignement ordinaire, un renforcement tout à fait nécessaire de la médecine de première ligne et l'introduction du projet de loi relatif aux droits des patients.

En matière de formation des pensions, la constitution de réserves pour l'avenir se poursuit intégralement. Cela signifie qu'en 2002, le Fonds de vieillissement se verra octroyer un montant similaire au montant prévu cette année, soit au moins 20 milliards. Dans un même esprit, j'invite le Parlement à s'atteler rapidement au traitement de l'important projet de loi relatif au second pilier des pensions. Je puis vous annoncer, que bien que la loi n'ait pas encore été approuvée, organisations syndicales et patronales ont dégagé un accord visant à généraliser à un maximum de travailleurs l'offre de pensions complémentaires.

En troisième lieu vient l'activation des bénéficiaires du minimum d'existence. Dans ce cas aussi, je demande également au Parlement d'approuver encore avant à la fin de l'année la réforme remplaçant le minimum d'existence par le revenu vital. Il s'agit d'un bon exemple de ce que le gouvernement entend par Etat social actif. Les allocations doivent à un certain moment pouvoir être activées. Au lieu de laisser les personnes dans une situation de dépendance vis-à-vis de leur allocation, nous devons les aider à retrouver le chemin de la vie active.

Enfin, le gouvernement continuera également sa lutte contre toutes les formes de discrimination. L'Inspection sociale se verra attribuer la compétence de veiller également aux infractions en matière de législation anti-discriminatoire. La législation de lutte contre le racisme sera renforcée. Dans sa volonté de ménager une plus grande égalité entre hommes et femmes, le gouvernement entend créer un Institut pour l'égalité des chances entre hommes et femmes et lancer un plan d'action

bestrijden. Tenslotte is het ook de bedoeling de toegang tot de justitie verbreden voor zij de weinig middelen hebben en toch niet over de pro deo kunnen beschikken. Dit kan gebeuren via het opnemen van een rechtsbijstandclausule in de familiale verzekering.

(Nederlands) De derde krachtlijn, de hervorming van de federale administratie, het Copernicusplan, blijft op koers. We hebben inmiddels een nieuw koninklijk besluit genomen dat de bezwaren van de Raad van State opvangt. We zijn begonnen met de afbouw van de eerste kabinetten en de inpassing van de ministeriële medewerkers in de administratie. Het doel blijft: het bestaan van een parallelle administratie te doen verdwijnen. Daarnaast maakte de regering eind vorige maand het herstructureringsplan voor het leger operationeel. Vanaf 1 januari 2002 wordt de eenheidsstructuur voor de strijdkrachten geïnstalleerd.

Nochtans wil ik hier de oefening herhalen die ik ook vorig jaar deed. Ik somde toen de moeilijkheden op van ons beleid. Ik was bijzonder kritisch over de asiel-aanpak. Sedert o.m. het afschaffen van de financiële steun is het aantal asielzoekers gedaald van meer dan 5000 tot minder dan 2000 per maand.

Ik vond toen ook dat de liberalisering van de energiemarkt te traag vorderde. Eergisteren is een akkoord bereikt waardoor het laatste obstakel is weggeruimd. Dat akkoord slaat op de verkoop van het netwerk van de elektriciteitsproducent, waardoor productie en distributie van elektriciteit voortaan van elkaar gescheiden zijn. De prijzen van elektriciteit kunnen nu snel gaan dalen. Tenslotte was ik ontevreden over de administratieve vereenvoudiging. Welnu, op 1 januari 2002 zal het platform voor e-government operationeel zijn.

Dit jaar wil ik opnieuw oplossingen aandragen voor drie pijnpunten: het te hoge aantal verkeersslachtoffers, de gerechtelijke achterstand, en eerst de politiehervorming. Laat er geen misverstand over bestaan: de politiehervorming is volledig uitgevoerd zoals gepland. Maar de regering wil niet blind zijn voor het feit dat in vele gemeenten de omvorming geleid heeft tot operationele problemen, soms zelfs tot personeelstekorten. De regering wil daarom de voorziene evaluatie

de lutte contre la violence à l'encontre des femmes. Enfin, il entre également dans nos intentions d'élargir l'accès à la justice pour les personnes disposant de peu de moyens et qui ne peuvent pas recourir au pro deo. Cela peut se faire par le biais d'une clause d'assistance juridique dans l'assurance "familiale".

(En néerlandais) : La troisième ligne de force, la réforme de l'administration fédérale - le Plan Copernic - se poursuit. Nous avons dans l'intervalle approuvé un nouvel arrêté royal qui intègre les objections soulevées par le Conseil d'Etat. Nous avons commencé à supprimer les premiers cabinets et à intégrer les collaborateurs ministériels dans l'administration. L'objectif de la réforme demeure: supprimer progressivement l'existence d'une administration parallèle. Le gouvernement a également entamé à la fin du mois passé l'opérationnalisation du plan de réforme de l'Armée. A partir du 1^{er} janvier 2002, la structure unique pour les Forces armées sera installée.

Arrivé à ce point de la Déclaration de politique, j'aimerais toutefois répéter l'exercice auquel je me suis livré l'année passée. J'ai, à l'époque, énuméré les difficultés au niveau de notre politique. J'ai été alors particulièrement critique à l'égard de l'approche adoptée dans le cadre de la problématique de l'asile. Depuis, notamment, la suppression de l'aide financière, le nombre de demandeurs d'asile a diminué pour passer de 5000 à 2000 par mois.

J'estimais alors également que la libéralisation du marché de l'électricité n'avancait pas suffisamment vite. Avant-hier un accord levant le dernier obstacle à cette libéralisation a été conclu. Cet accord porte sur la vente du réseau du producteur d'électricité, ce qui induit désormais une scission entre la production et la distribution d'électricité. Les prix pourront à présent diminuer rapidement. Pour terminer, j'avais également fait part de mon mécontentement au sujet de la simplification administrative. Je puis aujourd'hui vous dire que la plate-forme pour l'e-government sera opérationnelle au 1^{er} janvier 2002.

Je souhaite à nouveau cette année avancer des solutions pour trois points difficiles: le nombre trop élevé de victimes de la route, l'arriéré judiciaire et pour commencer la réforme des polices. Que les choses soient claires d'emblée: cette réforme est intégralement mise en œuvre, conformément à ce qui avait été prévu. Mais le gouvernement n'entend pas rester aveugle au fait que dans les communes, la réforme a provoqué des problèmes opérationnels, voire même des situations de personnel insuffisant. Le gouvernement entend

vervroegen, van eind 2002 naar eind dit jaar. In de testzones zullen we al voor het einde van de maand over de eerste beoordelingsresultaten beschikken. Op basis van die gegevens zal de regering een aantal grondige aanpassingen doorvoeren om meerkosten voor de gemeenten te vermijden.

De gerechtelijke achterstand. Nu de minister van Justitie er de voorbije twee jaar in geslaagd is alle nodige wetswijzigingen tot stand te brengen, meneer de voorzitter (*Gelach*), een aantal moeten nog door het parlement worden goedgekeurd, heeft de regering ook een stappenplan voor de Justitie uitgewerkt, dat het intern beheer van de parketten en rechtbanken drastisch moet verbeteren.

(*Frans*) De minister zal dit stappenplan samen met de begroting Justitie in de komende weken in het parlement indienen. Het stoelt op drie pijlers:

In de eerste plaats zullen de korpschefs voortaan in eigen beheer kunnen beschikken over de middelen voor personeel, logistiek en administratie. Zij zullen daarbij bijgestaan worden door een nieuw aan te wijzen managements-verantwoordelijke.

Voorts komt er in elk gerechtelijk arrondissement een beleidsraad, samengesteld uit de procureur des konings, de auditeur, de sectiehoofden en de dossiercoördinator. Deze laatste is een magistraat die, onder leiding van de procureur, instaat voor de globale coördinatie van de dossiers.

Ten slotte zullen de parketmagistraten van de eerste aanleg een opwaardering kennen via hun weekend- en wachtvergoedingen.

Andere ideeën die in het plan naar voren worden gebracht voor het wegwerken van de gerechtelijke achterstand is de actievare rol van rechter en griffier, en vooral de afschaffing van tijdrovende beschikkingen in de procedure en de tussenkomst van een bemiddelingsrechter na het inleiden van de vordering.

Het derde punt waar ik het wil over hebben is het aantal verkeersslachtoffers. Opnieuw nam het aantal verkeersdoden in 2000 toe met 5 procent. Elk jaar raken zo'n 70.000 mensen in ons land betrokken bij een ongeval. Vorig jaar verloren liefst 1470 mensen onder hen daarbij het leven. Bij ons vallen 14 verkeersdoden per 100.000 inwoners, in Europa zijn dat er drie minder.

De regering wil daarom komen tot een nieuw verkeersreglement. Het doel is binnen een periode van vijf jaar het aantal verkeersslachtoffers te doen

voor deze reden anticiperen de realisatie de l'évaluation convenue. Prévue pour la fin de l'année 2002, cette évaluation sera effectuée à la fin de cette année. Pour ce qui est des zones pilotes, nous disposerons des premiers résultats critiques avant la fin du mois. Sur la base de ces données, nous pourrions proposer et mettre en œuvre de profondes adaptations visant à éviter les surcoûts pour les communes.

L'arriéré judiciaire. A présent que le Ministre de la Justice a réussi ces deux dernières années à préparer toutes les modifications légales – Monsieur le Président (*rires*), une série doit encore être approuvée par le Parlement – le gouvernement a également élaboré un plan stratégique pour la Justice. Ce plan vise à améliorer radicalement la gestion interne des parquets et des tribunaux.

(*En français*): le ministre introduira ce Plan stratégique au Parlement dans les prochaines semaines, en même temps que le budget de la Justice. Il repose sur trois piliers: tout d'abord les chefs de corps gèreront désormais les moyens en personnel, les moyens logistiques et les moyens administratifs; ils seront dans ce cadre assistés d'un nouveau responsable de la gestion à désigner. Ensuite, dans chaque arrondissement judiciaire, il sera procédé à la création d'un conseil stratégique, composé du Procureur du Roi, de l'auditeur, des chefs de section et du coordinateur de dossiers; ce dernier est un magistrat chargé de la coordination globale des dossiers sous la direction du Procureur du Roi. Enfin, les magistrats de parquet de première instance bénéficieront d'une revalorisation par le biais de leurs indemnités pour prestation de week-end et de garde.

Les autres idées avancées dans le Plan pour résorber l'arriéré judiciaire sont: un rôle plus actif dévolu au juge et au greffier et surtout, la suppression de décisions mobilisant un temps important et visant à régler des questions de procédure, l'introduction d'un juge médiateur après l'introduction de l'action.

Un troisième point concerne le nombre de victimes de la route. Ce nombre a à nouveau augmenté de 5 pour-cent en 2000. Chaque année, quelque 70.000 personnes sont, dans notre pays, impliquées dans des accidents de la route. Ces accidents ont coûté la vie à 1470 personnes l'an dernier. Notre pays compte 14 victimes de la route pour 100.000 habitants, là où la moyenne de l'Union européenne s'élève à 11.

Le gouvernement entend pour cette raison aboutir à un nouveau Code de la route. L'objectif est de

verminderen met 33 procent. Daartoe zal het nieuwe reglement gevangenisstraffen vervangen door effectieve intrekking van het rijbewijs. Tevens zullen de lokale politiezones worden gestimuleerd strenger toe te kijken op verkeersovertredingen waar zal gekozen worden voor administratieve behandeling en zal de rij-opleiding grondig worden aangepast. Daarnaast zijn een reeks maatregelen voorzien die specifiek gericht zijn op een betere bescherming van de zwakke weggebruiker, vooral van fietsers in de schoolomgeving. Ook de dodehoekspiegel zal worden ingevoerd.

réduire le nombre de victimes de la route de 33 pourcent en l'espace de 5 ans. A cet effet, le nouveau règlement remplacera les peines de prison par le retrait effectif du permis de conduire. En outre, les zones de police locales seront encouragées à contrôler plus sévèrement les infractions au Code de la route pour lesquelles on choisira la voie du traitement administratif. La formation à la conduite automobile sera adaptée en profondeur. Vient en outre s'ajouter à cela une série de mesures axées spécifiquement sur une meilleure protection des usagers faibles, principalement les cyclistes aux abords des écoles. Le miroir couvrant l'angle mort sera introduit.

Dit brengt mij bij de vierde krachtlijn van het regeringsbeleid: de duurzame ontwikkeling. In het komende jaar zal werk worden gemaakt van een grotere coherentie inzake de reglementering en het toezicht op de biociden en de bestrijdingsmiddelen voor landbouwgebruik. In de komende maanden zullen wij ook, zoals voorzien in het regeerakkoord, het wetsontwerp indienen op de desactivering van de kerncentrales die ouder zijn dan 40 jaar.

Cela me conduit à la quatrième ligne de force de la politique gouvernementale: le développement durable. Le Gouvernement entend organiser l'année prochaine une plus grande cohérence en matière de réglementation et de contrôle sur les biocides et les pesticides utilisés en agriculture. Conformément à l'accord de gouvernement, nous introduirons également dans les prochains mois un projet de loi relatif à la désactivation des centrales nucléaires âgées de plus de quarante ans.

Verder zal al onze aandacht worden toegespitst op het verder implementeren van het Kyoto-protocol na de doorbraak bereikt in Bonn. Hierin zullen ook inspanningen kaderen om te komen tot een Europees akkoord over energie-fiscaliteit, al dan niet met alle vijftien lidstaten samen. In eigen land zullen we verder werk maken van een groene fiscaliteit, wat onder meer moet leiden tot de veralgemeende gebruik van zwavelarme brandstoffen en een goedkopere verkeersbelasting voor minder luchtvervuilende wagens.

Notre attention se portera en outre sur la poursuite de la mise en œuvre du protocole de Kyoto, après la percée obtenue à Bonn. Dans ce cadre s'inscriront également des efforts déployés pour dégager un accord européen en matière de fiscalité énergétique, avec ou sans les quinze Etats membres. En Belgique, le Gouvernement s'attellera à la mise en œuvre d'une fiscalité écologique, ce qui doit conduire à l'utilisation généralisée de carburants à basse teneur en soufre et à une taxe de circulation moins lourde pour les véhicules moins polluants.

(Nederlands) Het parlement heeft de voorbije twee jaren hard gewerkt aan communautaire hervormingen. De volgende twee jaar is het de intentie van de regering ook een aantal institutionele hervormingen door te voeren die niet de gemeenschappen of gewesten, maar de burger meer macht geven.

(En néerlandais): Durant ces deux dernières années, le Parlement s'est pleinement consacré au traitement des réformes communautaires. Pour les deux prochaines années, le Gouvernement a l'intention de mettre en œuvre une série de réformes institutionnelles qui visent à conférer davantage de pouvoirs non aux Communautés et aux Régions mais bien au citoyen.

Het is niet, mijnheer de voorzitter, geachte collega's, dat er nog niets werd gedaan. De lijststem werd beperkt. De idee van een rechtstreekse verkiezing van de burgemeester vindt meer en meer ingang. En eerstdaags worden de wetsontwerpen ingediend die de aanwezigheid van vrouwen op de verkiezingslijsten opvoeren.

Monsieur le président, chers collègues, un travail considérable a déjà été réalisé: l'effet dévolutif de la case de tête a été limité. L'idée de l'élection directe du bourgmestre ne cesse de gagner du terrain. Et les projets de loi visant à augmenter progressivement le nombre de femmes présentes sur les listes électorales seront prochainement introduits à la Chambre et au Sénat.

Mais avec le gouvernement, je souhaite encore

Maar samen met de regering wil ik nog een stuk verder gaan:

Aan het einde van de legislatuur wil de regering de grondwetsartikelen voor herziening vatbaar stellen, die de invoering van de volksraadpleging het bindend referendum – mogelijk moet maken.

Nog dit jaar zal ik namens de regering een wetsontwerp op de kieskringen indienen dat in beginsel stoelt op provinciale kiesdistricten. Om een verdere versplintering van het politieke landschap te vermijden zal daarbij voorgesteld worden een kiesdrempel van 5 procent in te voeren. Tevens zal de mogelijkheid worden geschapen om, naar het inzicht van de partijen zelf, één of meerdere kandidaten in meerdere van die provinciale kiesdistricten te laten opkomen. Op die manier zal een einde worden gemaakt aan de onzinnige situatie dat kandidaten met een ruimere uitstraling op de lijsten gaan staan van de assemblee waar niet het zwaartepunt van de parlementaire controle ligt.

De regering denkt er ook aan Kamer en Senaat samen te voegen tot één federaal parlement. De reflectie-functie zal in het nieuwe federale parlement uitgeoefend worden door een bijzondere commissie die zich specifiek toelegt op een grondige tweede lezing van wetteksten. Blijft de vraag naar een ontmoetingsplaats van gemeenschappen en gewesten, zoals die in elk federaal land bestaat. De eerlijkheid gebiedt te zeggen dat de Senaat ook die taak sedert zijn hervorming in 1993 niet voldoende op zich heeft genomen. Beter is het een paritaire Federale Raad in het leven te roepen die samengesteld is vanuit de gemeenschappen en waarin alle gewesten vertegenwoordigd zijn. Een raad die samen met het federaal parlement bevoegd zal zijn voor de grondwetswijzigingen en de aanpassingen van de bijzondere wetten.

(Frans) De zesde krachtlijn van de regeringsactie zal ook dit politiek jaar ons actief buitenlands beleid zijn. En zo'n actief beleid door een klein land is geen luxe. Want meer dan grote staten, die van nature vinden dat zij „grote” belangen hebben te verdedigen, is het aan de kleinere landen om op te komen voor zij die niet voor zichzelf kunnen praten. Dat heeft onze Minister van Buitenlandse Zaken met verve bewezen in Durban op de VN-conferentie tegen racisme. Dat zal verder ons uitgangspunt zijn bij het voltooien van het Europees voorzitterschap, waarbij ik nogmaals alle democratische partijen wil danken voor de constructieve sfeer waarin zij op dit vlak met de regering samenwerken. Een eerste

franchir un pas supplémentaire.

A la fin de la législature, le gouvernement entend déclarer ouverts à révision une série d'articles constitutionnels permettant l'introduction de la consultation populaire et plus particulièrement celle du référendum contraignant.

Au nom du gouvernement, je déposerai cette année encore un projet de loi relatif aux circonscriptions électorales qui repose en principe sur les circonscriptions provinciales. Pour éviter un plus grand morcellement du paysage politique, il sera en outre proposé d'introduire un seuil électoral de 5 pour-cent. On prévoira également la possibilité, selon le choix du parti, de présenter un ou plusieurs candidats dans plusieurs de ces circonscriptions électorales provinciales. Il sera ainsi mis un terme à cette situation insensée où des candidats présentant un rayonnement plus large se présentent sur les listes de l'assemblée qui n'est pas le centre du contrôle parlementaire.

Le gouvernement envisage également de fusionner la Chambre et le Sénat pour former un seul Parlement fédéral. Au sein du nouveau Parlement, la fonction de réflexion sera exercée par une Commission spéciale qui se consacrera spécifiquement à une seconde lecture approfondie des textes légaux. Reste la question du lieu de rencontre des Communautés et des Régions, comme c'est le cas dans chaque pays fédéral. L'honnêteté nous impose également de reconnaître que depuis sa réforme en 1993, le Sénat n'a pas suffisamment assumé cette tâche. Il serait préférable de créer un Conseil fédéral paritaire composé à partir des Communautés et au sein duquel toutes les Régions seraient représentées. Un Conseil qui partagera avec le Parlement fédéral les compétences en matière de réformes constitutionnelles et d'adaptations des lois spéciales.

(En français) : La sixième ligne de force de l'action gouvernementale sera également cette année notre politique étrangère active. Et une telle politique active n'est pas un luxe pour un petit pays. Car plus que les grands États, qui estiment par nature qu'ils ont de „grands” intérêts à défendre, il incombe aux plus petits États de défendre ceux qui ne peuvent s'exprimer en leur nom. Notre Ministre des Affaires étrangères l'a démontré avec verve à Durban, dans le cadre de la Conférence des Nations Unies contre le racisme. Ce sera notre point de départ dans le cadre de l'achèvement de la présidence européenne. Je tiens, une fois encore, à remercier ici tous les partis démocratiques pour l'atmosphère

succesvolle top van Europese regeringsleiders is inmiddels al achter de rug en leidde tot een concreet actieplan tegen het internationaal terrorisme.

Naast onze Europese opdracht zal onze aandacht in de eerste plaats blijven uitgaan naar Afrika, wat zich onder meer vertaalt in een verdere stijging van de begroting ontwikkelingssamenwerking in 2002 met drie miljard frank. Morgen ontvang ik namens de Europese Unie in Brussel de staatshoofden Wade, Mbeki, Obasanjo en Boetiflika om een overeenkomst met hun af te sluiten over het New African Initiative, het actieplan dat zij namens de Afrikaanse Unie in juli aan de G8 zijn komen voorstellen. Volgende week maandag gaat de intercongolese dialoog van start, een essentieel element om een einde te maken aan de oorlog in en om Congo. België zal zijn nek blijven uitsteken, zowel in Congo als op het Afrikaans continent in het algemeen. Als wij niet een beetje risico willen nemen, zal er weinig of niets gebeuren.

Het tweede aandachtspunt zullen de onderhandelingen voor de WTO zijn. We zullen er een principiële lijn uitzetten. Die bestaat uit het veralgemenen van het EBA „everything but arms” initiatief en het integreren van stappen voorwaarts op het vlak van milieu, goed sociaal bestuur en democratisering van de instelling. Daarnaast vereist de toenemende globalisering ook de opbouw van een ethische en politieke tegenkracht. Heel de wereld moet in de vruchten van de globalisering kunnen delen.

(Nederlands) Sedert 11 september leven wij in een ongewone tijd, in uitzonderlijke omstandigheden. Niet dat ik zou zeggen dat regeren er moeilijker op is geworden, maar er moeten nieuwe keuzes worden gemaakt. Aarzelingen moeten worden overwonnen. Wij hebben daar geen schrik van.

Deze begroting was niet gemakkelijk om maken. Maar ik ben blij met het resultaat. We hebben ons niet beperkt tot het vinden van een knellend compromis. De rode draad in deze beleidsverklaring is dat we ook terug vechten wanneer het slechter gaat. Dat de vernieuwing van ons land, de versterking van onze economie, de afbouw van onze schulden en de spreiding van de welvaart ook in moeilijke momenten blijven doorgaan.

constructive dans laquelle ces derniers ont collaboré avec le gouvernement. Entre-temps un premier Sommet des Chefs de gouvernement européens s'est déjà tenu. Ce fut une réussite qui a conduit à l'approbation d'un plan d'action contre le terrorisme international.

Outre notre mission européenne, notre attention continuera à se porter en premier lieu sur l'Afrique. Cela se traduit entre autres par une nouvelle augmentation de 3 milliards du budget de la Coopération au développement en 2002. Au nom de l'Union européenne, je rencontrerai demain ici à Bruxelles les Chefs d'États Wade, Mbeki, Obasanjo et Bouteflika afin de conclure un accord relatif à la *New African Initiative*, le plan d'action qu'ils étaient venus présenter au nom de l'Union africaine lors du G8 organisé au mois de juillet. Lundi prochain débutera le dialogue intercongolais, un élément essentiel dans le cadre des tentatives visant à mettre un terme à la guerre à l'intérieur et à l'extérieur du Congo. La Belgique continuera à multiplier les initiatives, tant au Congo que sur le continent africain en général. Si nous n'osons pas prendre un tant soit peu de risques, rien, ou presque, ne bougera.

Les négociations dans le cadre de l'Organisation mondiale du Commerce constituent un second point d'intérêt. Nous y fixerons une position de principe intégrant l'initiative EBA („everything but arms”) et des avancées substantielles dans le domaine de l'environnement, de la bonne gouvernance sociale et de la démocratisation de l'institution. La mondialisation croissante requiert en outre la mise en place d'un contrepoids éthique et politique. Le monde entier doit pouvoir profiter des fruits de la mondialisation.

(En néerlandais) Nous vivons depuis le 11 septembre dans une époque hors du commun, dans des circonstances exceptionnelles. Je ne dirais pas qu'il est devenu plus difficile de gouverner mais de nouveaux choix doivent être opérés. Les hésitations doivent être surmontées. Cela ne nous fait effrayer pas.

Ce budget ne fut pas facile à confectionner mais je suis satisfait du résultat. Nous ne nous sommes pas limités à un compromis étié. Le fil rouge de cette déclaration de politique vise à montrer que nous ne baissons pas les bras lorsque les temps deviennent plus difficiles. Que même dans pareilles circonstances, le renouveau de notre pays, le renforcement de notre économie, la réduction de notre dette et la répartition de la prospérité demeurent des priorités.

Wij zetten door, mijnheer de voorzitter. Ik zal nooit kiezen voor zinnetjes als „er is geen ruimte voor” of „geen commentaar”. Moeilijker tijden leggen misschien sneller de zwakke plekken bloot van een land. Moeilijker tijden vergen echter vooral een sterker bestuur van het land.

Wees gerust, deze regering en de meerderheid bezitten én de drang, én de durf én de creativiteit om die moeilijker tijden op te vangen.
(Langdurig applaus op de banken van de meerderheid)

De **voorzitter**: Ik veronderstel dat de agenda voor morgen en overmorgen wordt goedgekeurd. *(Ja)* We houden dan het debat over deze beleidsverklaring. Elke oppositiefractie beschikt over 90 minuten, elke meerderheidsgroep over 60 minuten. Dat maakt 11 uur debat in totaal.

Namens de regering dient de eerste minister een vertrouwensmotie in bij het Bureau van de Kamer.

De vergadering wordt gesloten om 18.47 uur. Volgende vergadering morgen, woensdag 10 oktober, om 15 uur.

Nous continuons, monsieur le président. Je ne choisirai pas de petites phrases telles que “il n'y a pas de marge pour” ou “pas de commentaire”. Des temps plus difficiles révèlent peut-être plus rapidement les points faibles d'un pays. Des temps plus difficiles requièrent cependant une gestion plus rigoureuse du pays.

N'ayez crainte, ce gouvernement et la majorité disposent de l'ardeur, de l'audace et de la créativité pour faire face à ces temps plus difficiles.
(Applaudissements prolongés sur les bancs de la majorité)

Le **président**: Je suppose que l'ordre du jour de demain et après-demain est approuvé. (Oui) Nous aurons donc un débat sur cette déclaration de politique générale. Chaque groupe de l'opposition disposera de 90 minutes et chaque groupe de la majorité de 60 minutes. Cela fera 11 heures de débat au total.

Au nom du gouvernement, le Premier ministre dépose à l'instant sur le bureau de la Chambre une motion de confiance.

La séance est levée à 18.47 heures. Prochaine séance demain, mercredi 10 octobre, à 15 heures.